



NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 127

1º DE AGOSTO DE 1971

POR TIERRAS DE COLOMBIA
CON EL PROFESOR MANUEL ALVAR

Para el lingüista viajar no es un lujo. Resulta imprescindible oír; oír y detectar fenómenos. Está ya lejos la época en que los estudios lingüísticos se hacían exclusivamente sobre el lenguaje escrito, despreciando el verdadero lenguaje, el que está en boca del pueblo. Nada mejor que oírlo de sus propios labios, sorprenderlo en su fugaz espontaneidad. Y ver. No se puede comprender un pueblo y una cultura sin conocer el medio en que se desarrolla y las obras en que se proyecta.

He tenido la oportunidad de acompañar al Dr. Alvar por ciudades y pueblos de Colombia. Desde que llegó a Bogotá nos propusimos recorrer el país —en la medida de nuestras posibilidades— aprovechando los fines de semana que las actividades académicas y docentes en el Instituto nos dejaban libres.

EN TUNJA, CIUDAD DE RECUERDOS

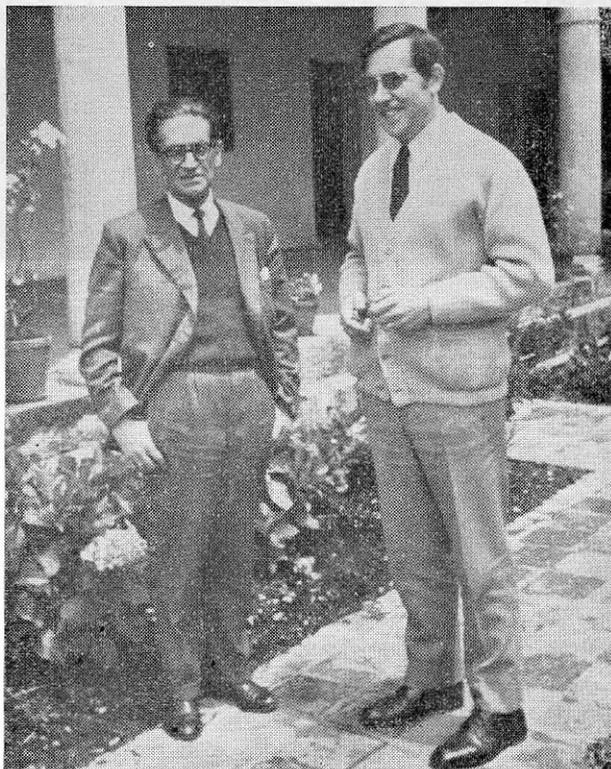
Nuestra primera salida fue a Tunja, ciudad de recuerdos y resonancias históricas, el domingo 16 de mayo. Tuvimos la suerte de ir acompañados por un ilustre boyacense, D. Rafael Torres Quintero, en cuya compañía recorrimos las calles, admiramos el paisaje —casi tan castellano como la plaza— y reposamos en los patios de las nobles casonas de Suárez Rendón y del escribano D. Juan de Vargas. Tunja es una joya que está exigiendo cuidado y atención, antes de que la piqueta acabe con las muchas reliquias artísticas que atesora. De Tunja a Paipa se abre un ancho paisaje, fuerte y amable a la vez...

EN CALI Y POPAYÁN

El sábado, día 22, nos dirigimos a Cali y Popayán. Después de unos minutos en avión,

nos parecía estar en otro país. Quien sólo visite a Bogotá no diga que ha visto a Colombia. La "tierra caliente", con sabor de trópico, es algo imposible de imaginar desde la sabana. Por carretera, siguiendo el espléndido valle del Cauca, llegamos a Popayán. Desde el primer momento quedamos deslumbrados y al propio tiempo cautivados por la blancura de la ciudad, por su exquisita armonía. A Popayán no le falta ni le sobra nada. Es, sencillamente, una ciudad perfecta. Paseamos largamente por

EL PROFESOR MANUEL ALVAR
EN EL AEROPUERTO DE EL DORADO



Los doctores Torres Quintero y Fernández-Sevilla en el patio de la casa de Suárez Rendón en Tunja.

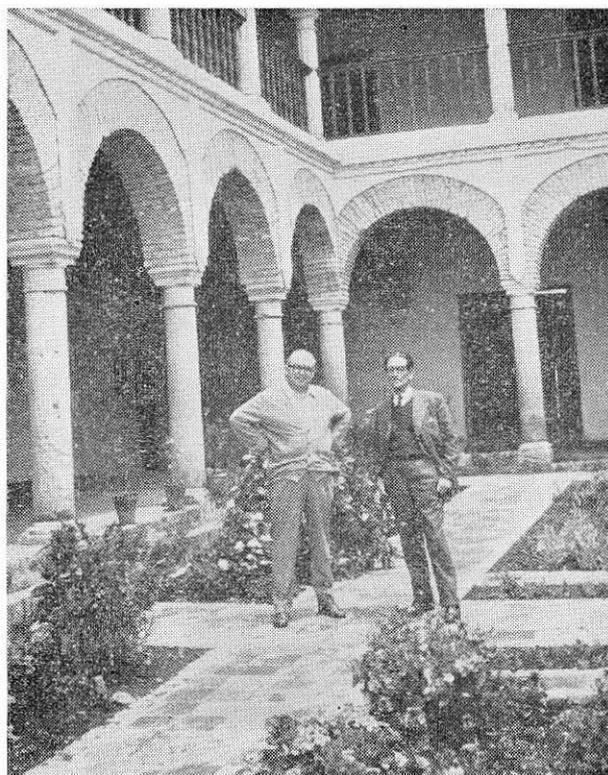
sus calles en el bullicio del día y en el manso silencio de la noche. Quienes desde su escritorio polemizan sobre el andalucismo de América, vayan a Popayán. Un simple paseo les dará más argumentos que muchos libros. Los payaneses han tenido el buen gusto de hacer crecer la ciudad sin romper nada, dentro de un estilo. ¡Hasta los edificios modernos tienen sabor en Popayán!

EN MEDELLÍN Y SUS ALREDEDORES

El siguiente fin de semana lo pasamos en Antioquia: otro paisaje, otras gentes, otro estilo de ciudad y de vida. El Dr. Jorge Pineda tuvo la amabilidad de acompañarnos. Con él y con sus amigos saboreamos a Medellín y sus alrededores. El clima, las flores, el paisaje y la cordialidad constituyen otros tantos recuerdos imborrables.

PASEAR POR CARTAGENA

En este rápido recorrido por tierras colombianas no podía faltar una escapada — siquiera fugaz — a la costa: para Cartagena, con breve visita a Barranquilla, fueron los días 4, 5 y 6 de junio. Bien merecida tiene Cartagena la fama de que goza en el país y en el extranjero. Es otra ciudad en donde pasear constituye una verdadera delicia... esas calles ligeramente torcidas, llenas de vida y de balcones, de movimiento y de color, cerradas por las murallas y prendidas a hermosos y evocadores nombres. Sobre las calles de Cartagena



Los doctores Alvar y Torres Quintero en el patio de la casa del fundador de Tunja.



Los profesores españoles Alvar y Fernández-Sevilla visten la típica ruana en Tunja.

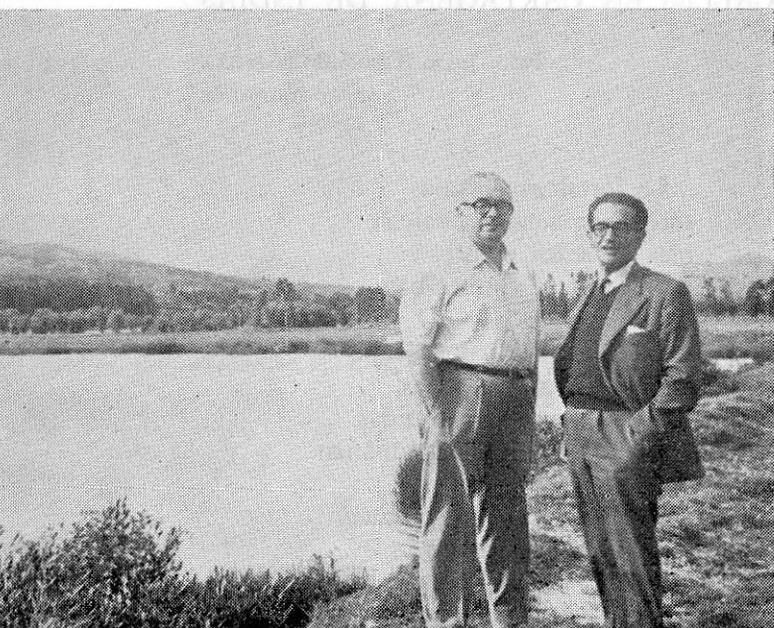
escribió D. Manuel un bello poema que ha tenido la gentileza de dedicarme y del cual transcribo un fragmento:

(La *Virgen del Landrinal*
se va de la *Inquisición*,
porque el *Candilejo* alumbraba
Coches del Gobernador).

YERBABUENA, HERMOSO PAISAJE

Con Cartagena acabaron nuestros paseos, siempre fugaces pero suficientes para dar una idea de las riquezas, variedad y belleza de un país inmenso, casi inabarcable. El día de Corpus Christi el Dr. Alvar daba por terminada su estancia en Colombia. Otros compromisos le esperaban. En Eldorado le decíamos adiós el Dr. Flórez, un grupo de alumnos y yo mismo. Con él viaja un recuerdo emocionado de Colombia y del Instituto Caro y Cuervo, que durante un mes le dio generosa hospitalidad. En carta escrita en San Juan de Puerto Rico el 15 de junio, me dice D. Manuel: "Pienso que hoy estará V. en Yerbabuena. En el avión me acordaba del jardín, de todas aquellas flores que subían hacia las ventanas y sentía no haber podido disfrutarlas. Bien se merece Yerbabuena una estancia remansada y sin las prisas del regreso. Hermoso paisaje para un alma tranquila". Hermoso paisaje, sí, consagrado por entero a la filología, que — según creo — no halla paralelo en todo el ancho mundo hispánico.

JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA.



En las inmediaciones de la población de Paipa, a la caída de la tarde...



El paso de los siglos no ha alterado la paz ni ha roto el encanto del patio de la casa del escribano D. Juan de Vargas, en Tunja.



El Dr. Manuel Alvar, en el patio colonial del Hotel Monasterio de Popayán.

3 POEMAS COLOMBIANOS

POPAYÁN

A GERARDO VALENCIA



La Torre del Reloj en Popayán, donde el tiempo parece haberse detenido.

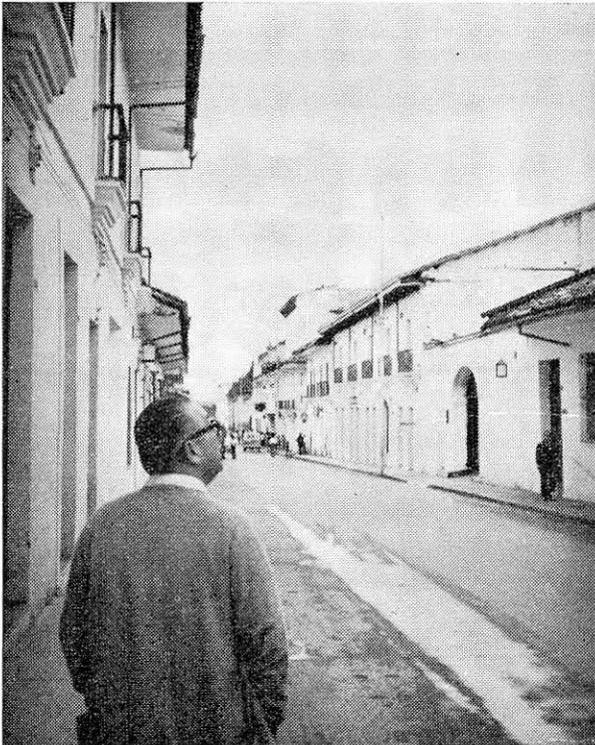
El recuerdo se prendió
en lienzos de cal y tapia.
Raro equilibrio de blancos
que a las sombras hacen claras.

El arco cierra memorias
en compases de nostalgias.
La fuente apaga sollozos
en el quiebro de sus aguas.

El verdor de los helechos
matiza azaleas blancas,
mientras aleros volados
cubren sueños de añoranzas.

Qué larga vida sin lindes
en la ciudad remansada,
y este silencio tan hondo
que duerme sobre las almas.

Popayán, mayo de 1971.



Pasear por las calles de Popayán es un sosiego para el espíritu.

CALLES EN CARTAGENA DE INDIAS

Para JULIO FERNÁNDEZ-SEVILLA
por su compañía.

La fortaleza dormía
sueños de senos y nalgas,
olas de sexos oscuros
las negras se cimbreaban.

La calle baila un joropo
de coloniales nostalgias,
y al doblar de las esquinas
viejos nombres lo acompañan.

(La *Virgen del Landrinal*
se va de la *Inquisición*,
porque el *Candilejo* alumbró
Coches del Gobernador).

DE MANUEL ALVAR

Tenía arropes espesos
la boca de la mulata
y en el aire del bambuco
haciendo fintas se marcha.

Sorprendidas en el aire,
las manos quedan sin habla,
dale que le das al aire,
que los labios se te escapan.

(Por el *Portal de los Dulces*
iba el *Sargento Mayor*,
las *Damas*, en *Amargura*,
la *Iglesia* se las trocó).

Murallas de cal y canto
de su asombro no bajaban
¿para qué tantos alardes
si nada tiene ya guarda?

Dentro de sus muros tiemblan,
no doncellas asustadas,
sino muslos impacientes
de que el robador se tarda.

(La *Plaza del Estudiante*
no tiene un capigorrón:
Santos de Piedra celosos
sin *Moneda* los dejó).

Dale a la flauta de cera,
que los pies ya no se aguantan:
la tierra está muy caliente,
y sólo el baile los calma.

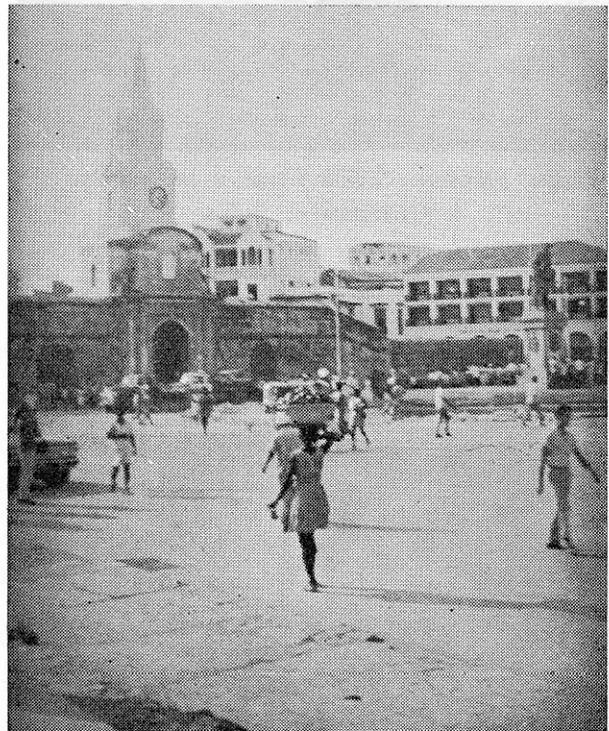
La sangre se hizo de azogue
sin tributar alcabalas;
si el sol calienta los cascos,
la aduana ya no es aduana.



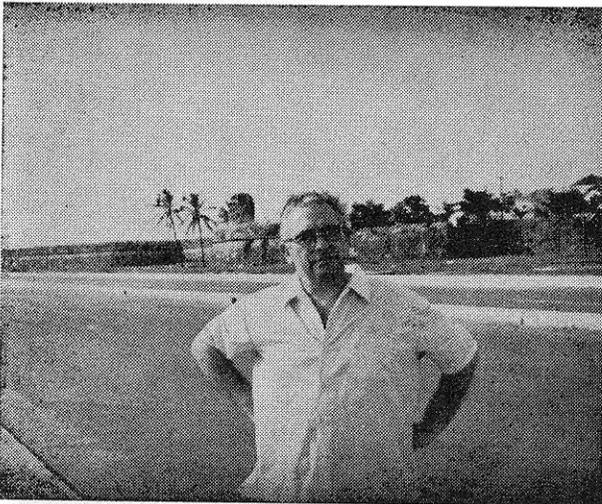
Rincón colonial de Cartagena de Indias.

(El negro vende en la calle
cuanto de dueño cambió
y la negra vende todo,
todito que Dios le dio).

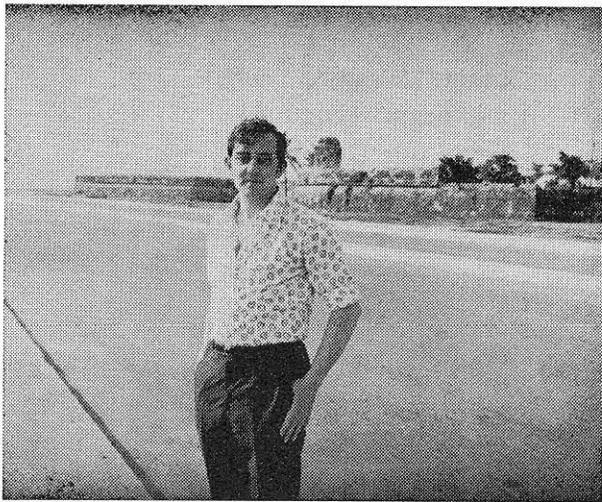
Cartagena, junio de 1971.



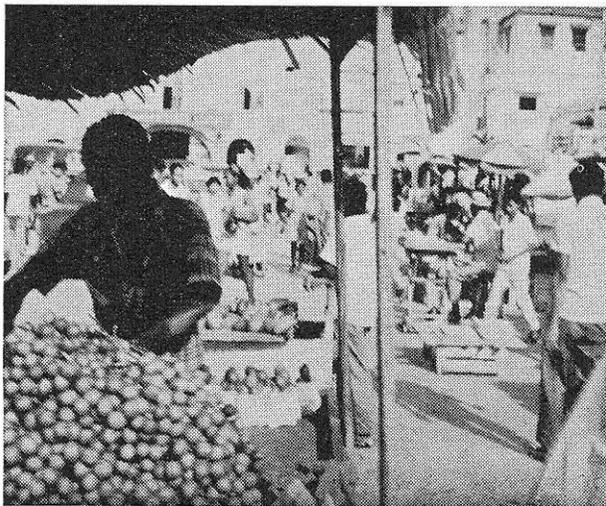
Vista de la muralla y la puerta del reloj
en Cartagena de Indias.



El Dr. Manuel Alvar en Cartagena.



El Dr. Fernández-Sevilla frente a las murallas de Cartagena de Indias.



Mercado de frutas tropicales en Cartagena de Indias.

SE ENCUENTRA EL NOMBRE DE LA ESPOSA

Ya no escribo más tu nombre.
¿Cuántas veces repetí
cinco letras con mi mano
creyendo tenerte a ti?

Creyendo tenerte a ti
mis labios te susurraban
y vanos ecos oí.

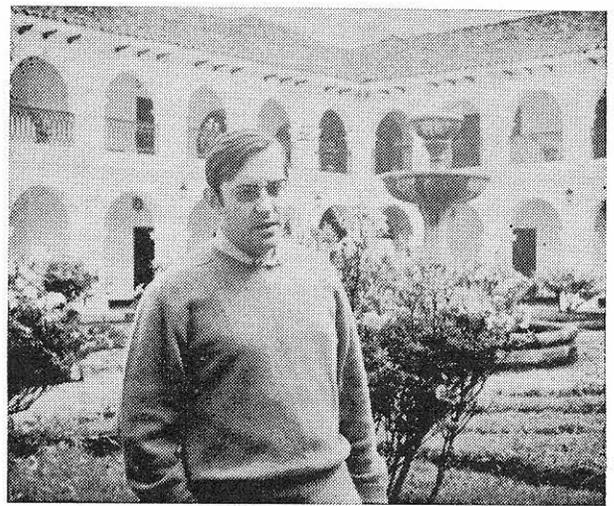
Ya no escribo, ni te llamo,
harto de tanto fingir;
desde mi ventana abierta,
tu secreto descubrí.

Yerbabuena te llamaba,
mata de olor de jardín,
yerba de huerto cuidado,
suaves olores sin fin.

Nunca más la voz ni el signo:
en aromas te nací.
Eres yerba de mi vida
serás flor de mi morir.

Desde la ventana abierta,
yerbabuena te creí.

Yerbabuena, junio de 1971.



El Dr. Fernández-Sevilla en el claustro del monasterio colonial de Popayán, hoy convertido en hotel.

CATEDRAS DEL PROFESOR ALVAR EN EL SEMINARIO ANDRES BELLO

Para el Instituto Caro y Cuervo, y para el Seminario Andrés Bello en particular, fue muy grata la visita académica realizada durante los meses de mayo y junio del presente año por el Dr. Manuel Alvar, catedrático de la Universidad de Madrid, autoridad mundial en Dialectología y Geografía Lingüística. La colaboración docente del Dr. Alvar consistió, fundamentalmente, en dos cursos intensivos dictados en el Seminario entre el 17 de mayo y el 9 de junio. Dichos cursos versaron, uno sobre *Dialectología y Geografía Lingüística* y otro sobre *Americanismos en los Cronistas de Indias*. Ambos cursos tuvieron una intensidad de ocho horas semanales.

DIALECTOLOGÍA Y GEOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

El Curso de *Dialectología* se desarrolló de acuerdo con el programa siguiente:

I — Encuestas por correspondencia

II — Encuestas sobre el terreno

Cuestionarios

Atlas lingüísticos

Atlas de grandes y pequeños dominios

Cuestionarios de los atlas lingüísticos

Selección de puntos

Cómo hacer las encuestas

Sujetos

Hablas de hombres y mujeres

Exploradores

Transcripción fonética

Polimorfismo

Palabras y cosas

Cuestionario de láminas

Métodos electrónicos

III — Geografía lingüística

Estratigrafía lingüística

Causas de los cambios lingüísticos según los atlas

IV — Sociología y geografía lingüística

Bilingüismo e integración

Hablas de grupos en los atlas lingüísticos

El Dr. Alvar hizo particular hincapié, dentro del programa anterior, en la utilidad de las encuestas por correspondencia, muy aconsejables sobre todo en la recolección de materiales léxicos; presentó este método de encuesta como más económico, rápido y fácil, distinguiéndolo como excelente procedimiento auxiliar de las encuestas en el terreno. Puede destacarse igualmente su exposición sobre la técnica que se debe seguir en la realización de las encuestas: la duración, la línea de desplazamiento, la selección de los lugares, las condiciones del buen informante. Asimismo, despertó particular interés su tratamiento del polimorfismo (coexistencia de variantes fonéticas y léxicas): sus tipos, su influjo en las oposiciones fonológicas, la distribución etimológica de los fenómenos fonéticos. Al tratar del bilingüismo, ex-



Junto al aeropuerto de Eldorado, los doctores Alvar y Fernández-Sevilla dialogan en la despedida.



Los doctores Luis Flórez y Julio Fernández-Sevilla a la salida de Eldorado.



El doctor Luis Flórez, Jefe del Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, y los estudiantes del Seminario Andrés Bello José Prudencio Flórez, Hernán Quiñones, la señora de Quiñones, y Carlos Coello, dicen adiós al profesor Manuel Alvar en el aeropuerto de Eldorado.



Los dialectólogos Manuel Alvar y Luis Flórez conversan en animado diálogo.

plicó cómo el trauma de la conquista afectó a sociedades enteras, sin que las colectividades rurales se integraran fácilmente y las que se mantuvieron fieles a sus patrones autóctonos se fosilizaron porque no poseían los medios idóneos para conservarlos. Los caracteres del bilingüismo en Hispanoamérica son muy semejantes de un país a otro y las mezclas lingüísticas presentan los mismos problemas investigativos. Mostró los problemas que el bilingüismo plantea en el ámbito lingüístico, social y sociológico.

AMERICANISMOS EN LOS CRONISTAS DE INDIAS

En el Curso sobre *Americanismos en los Cronistas de Indias* se propuso el Dr. Alvar primordialmente impartir a los alumnos del Seminario una nueva metodología para investigar los americanismos y establecer su procedencia a través de los Cronistas. Los últimos treinta minutos de cada clase se dedicaron a la corrección de las fichas elaboradas por los estudiantes, divididos en grupos, tomando como base las *Noticias históricas* de Fray Pedro Simón. Los datos consignados en estas fichas contemplaban la adopción de americanismos, la adaptación castellana de los mismos y las implicaciones semánticas consiguientes.

El esquema general de este curso cubrió los siguientes aspectos:

- I — El concepto de 'americanismo'
- II — Las Islas Canarias y el descubrimiento de América
- III — Lectura y comentarios sobre el Diario del Primer Viaje de Colón
- IV — El Cronista Bernal Díaz del Castillo
- V — Juan de Castellanos y sus Elegías
- VI — Los grupos lingüísticos americanos

MESAS REDONDAS

Además de estas actividades fundamentales, se realizaron, presididas por el Dr. Alvar, dos mesas redondas, una sobre el proyecto de estudio del habla culta urbana en Bogotá, en la que el Dr. Alvar tuvo oportunidad de explicar las experiencias recogidas en Madrid; la otra, celebrada en Yerbabuena, trató de diversos aspectos del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

Sin duda alguna, la cátedra del Dr. Alvar reportó óptimos beneficios académicos, tanto para los alumnos del Seminario como para los investigadores del Instituto.

III CONGRESO DE ALFAL EN PUERTO RICO

Del 7 al 12 de junio próximo pasado se celebró en San Juan de Puerto Rico, en el recinto universitario de Río Piedras, el Tercer Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), auspiciado por la Facultad de Humanidades de dicha Universidad.

TEMARIO Y PROGRAMA

Se adoptó como tema general de la reunión las *relaciones lingüísticas y culturales en América*: español, portugués, francés e inglés. Esto determinó la índole de los trabajos que debían ser presentados en los campos de la lingüística general, histórica y aplicada, la dialectología, los problemas sociolingüísticos de las diversas áreas geográficas, la estilística y la literatura. De lunes a sábado, en sesiones matinales y vespertinas, los congresistas se reunían para leer y comentar los trabajos programados. Estos eran numerosísimos, pero, por inasistencia del respectivo ponente o por carencia de tiempo, sólo unos fueron escuchados. Cabe destacar algunos cuyos títulos y autores son: *Para una descripción morfológica del español*, por Ambrosio Rabanales (Chile); *La negación como reductor ordinal*, por Lydia Contreras (Chile); *Los sistemas gramaticales de la comparación*, por José Pedro Rona (Canadá); *Es posible una dialectología transformativa*, por Humberto López Morales (EE. UU.); *Nexos coordinantes en la norma culta del español hablado en México*, por Cecilia Rojas Nieto (México); *La prosa y los versos: valores sonoros*, por Paula Bellot Geroy (Argentina); *Bilingüismo e integración en Hispanoamérica*, por Manuel Alvar (España); *Vers une définition de linguistique appliquée*, por Guy Rondeau (Canadá), etc.

Cabe destacar también el merecido homenaje que el Congreso rindió al eximio lingüista brasileño doctor Joaquim Mattoso-Câmara, primer Presidente de la Asociación, cuyo fallecimiento ha sido tan lamentado por sus numerosos colegas y discípulos de América.

Se hizo mención igualmente del pesar con que todos los concurrentes al Congreso registraban la ausencia de D. Angel Rosenblat, otro benemérito de la institución, a quien motivos de salud impidieron asistir a esta reunión.

Todas estas actividades científicas y académicas fueron matizadas con algunos actos de carácter social organizados por el Departamento de Actividades Culturales de la Universidad y el Instituto de Cultura Puertorriqueña.

NUEVA DIRECTIVA

El acto más importante al finalizar el Congreso lo constituyó la elección de nueva Comisión Directiva. La Presidencia la venía desempeñando interinamente el Profesor Roberto Lado por el fallecimiento del anterior Presidente, doctor Joachim Mattoso-Câmara.

El resultado de la votación en Puerto Rico fue el siguiente:

PRESIDENTE:

Juan M. Lope Blanch (México)

SECRETARIO-TESORERO:

Ambrosio Rabanales (Chile)

VOCALES:

Manuel Alvar (España)

Celso Cunha (Brasil)

Edwin Figueroa Berríos (Puerto Rico)

Donald Sola (Estados Unidos)

Rafael Torres Quintero (Colombia)

SUPLENTES:

Como suplentes quedaron elegidos Doña Ana María Barrenechea, de la Argentina, y el doctor Alberto Escobar Sambrano, del Perú.

PRESIDENTES HONORARIOS:

También la Asamblea quiso rendir un homenaje a dos de sus más ilustres socios, los profesores Angel Rosenblat y Roberto Lado, nombrándolos Presidentes Honorarios de ALFAL.

PERSPECTIVAS DE ALFAL

Este Tercer Congreso de la institución parece haber dejado para ella muy buenas perspectivas de desarrollo de sus programas, coordinación y financiamiento de sus actividades. El nuevo Presidente, Profesor Lope Blanch, en sesiones posteriores al Congreso, y reunido con los demás miembros de la Comisión Directiva, manifestó su resolución de trabajar sin desmayo para darle una nueva vida a la organización, independencia y altura científica, y esbozó algunos proyectos de publicaciones y reuniones periódicas, cuya realización natu-

ralmente dependerá de su posible financiación, pero también en gran medida, del interés y espíritu de colaboración de todos los socios. Los representantes de los países que tienen voz y voto en la Comisión Directiva, ofrecieron, a su turno, cooperar activamente para que esta nueva etapa de ALFAL sea en realidad fecunda en beneficios para la ciencia y la cultura de nuestra América.

Se acordó, en principio, realizar el próximo Congreso en Caracas, previa consulta a las autoridades del caso.

Bogotá, 13 de julio de 1971.



SEMINARIO DE ANALISIS DE TEXTOS EN EL CENTRO ANDRES BELLO

El Seminario de Análisis de Textos, a cargo de la profesora doctora Cecilia Hernández de Mendoza, comprende en el presente año el estudio de textos en prosa del Romanticismo, el Modernismo y la época contemporánea en la literatura hispanoamericana.

En el primer semestre se analizaron, con base en trabajos individuales de los alumnos, los siguientes temas:

El matadero, de Esteban Echeverría.

Recuerdos de provincia (un capítulo), de Domingo Faustino Sarmiento.

El Zarco (un capítulo), de Ignacio Manuel Altamirano.

El latín de una limeña, de Ricardo Palma.

Teatro: Actores, ejecución, de Juan Bautista Alberdi.

Motivos de Proteo (un capítulo), de J. E. Rodó.

El Embrujo de Sevilla (un capítulo), de Carlos Reyles.

La gallina degollada, de Horacio Quiroga.

Los de abajo (un capítulo), de Mariano Azuela.

Doña Bárbara (un capítulo), de Rómulo Gallegos.

El estudio de cada texto lleva una introducción biográfica y bibliográfica del autor.

La profesora explica la historia de la literatura y las características de las escuelas literarias.

El análisis propiamente dicho se realiza en los siguientes aspectos:

1º Estructura interna o significado de la obra.

2º Estructura de cada subtema.

3º Estructura externa o significante en análisis de proposiciones.

4º Léxico.

5º Sistema expresivo o estilo.

Se insiste en los datos de espacio, tiempo, acción y personajes para las narraciones. En la relación temporal y espacial de las exposiciones tanto como en la ordenación de juicios.

Se realizan esquemas estructurales para la "visualización" de los textos, en dos formas: linealmente y conceptualmente.

Con posterioridad al análisis se discuten los aspectos valorativos.

HACIA UNA NUEVA EDICION DE «EL MORO»

Hemos leído, en su totalidad, el número 1 del tomo XXVI de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, correspondiente al presente año.

En esta entrega aparecen 7 artículos de fondo, que son, en su orden, los siguientes:

Diptongos y tonemas. Es un estudio realizado por don Tomás Navarro Tomás. Allí destaca él que la naturaleza del diptongo ha sido muy discutida. Sostiene que la semiconsonante de la palabra "cielo", por ejemplo, no tiene individualidad propia, y que, en la amplia serie de diptongos españoles, *ie* es el más representativo.

En relación con el TONEMA, entendido como "la altura musical que corresponde a la terminación de cada uno de los grupos fónicos en que se divide la frase", manifiesta el autor que la entonación española emplea cinco clases de ellos, a saber: cadencia, semicadencia, anticadencia, semianticadencia y suspensión. Por otra parte, hace notar el paralelismo fonológico que se observa entre el sistema de los 5 fonemas vocálicos y los 5 tonemas melódicos del español.

La entonación del español de Córdoba (Argentina). Es el título del artículo que escribe María Beatriz Fontonella de Weinberg, para continuar la tarea emprendida en 1966, cuando escribió en el vol. XXI de *Thesaurus* el estudio que lleva como título *Comparación de dos entonaciones regionales argentinas.*

En este nuevo artículo, doña María Beatriz presenta los principales elementos de la entonación cordobesa, dejando de un lado el análisis especial de los valores que tienen las distintas curvas entonacionales. Con ejemplos da a conocer los 4 niveles de acento que se distinguen en el español de Córdoba, y anota, entre otras cosas, que el ritmo normal en el español de aquella región argentina es predominantemente silábico.

Un artículo breve, pero enjundioso como todos los suyos, es el de Aristóbulo Pardo: *Una reminiscencia de "La danza general" en "Las lanzas coloradas"*. Allí el autor —después de recordar los caracteres fundamentales de la literatura española según Menéndez Pidal, citados por Arturo Uslar-Pietri en un ensayo que tituló *Los criollos en la literatura* en el cual el venezolano sostiene que la literatura de Hispanoamérica se desentiende de tales caracteres, especialmente del que se relaciona con la persistencia de los temas seculares — demuestra la semejanza existente entre el

tema de *La danza general de la muerte*, y el pasaje de la danza en la iglesia de Villa de Cura, que aparece en el capítulo X de *Las lanzas coloradas*, de Uslar-Pietri.

"Cuando la estructura de *Las lanzas coloradas*, dice Pardo, se aproxima al empino, la escena de la danza en la iglesia de Villa de Cura se presenta como un fresco que detiene la vista para que ascienda luego al culmen tensional de la obra".

El más extenso de los trabajos que hemos leído en esta entrega de *Thesaurus*, es el que escribe Reinaldo Ayerbe Chaux, con el título siguiente: *La investigación del texto del "Libro de buen amor"*.

La copiosa bibliografía empleada por Ayerbe, y su familiaridad, como buen estudioso, con la obra del Arcipreste, hacen más importante tan valioso ensayo.

Reconociendo el autor que la crítica en torno al Arcipreste ha sido abundantísima, y que, no obstante eso, quedan todavía muchos interrogantes acerca de la interpretación que debemos dar al texto por ser tan oscuro, desarrolla en forma muy satisfactoria el siguiente plan: a) las ediciones paleográficas, b) las ediciones críticas, c) la edición enteramente modernizada, d) conclusiones.

Entre estas conclusiones destacamos: la aceptación de la teoría de la doble redacción del *Libro* (en 1330 y en 1343), y la conveniencia de acudir a las ediciones recientes de la obra (1964-1965 y 1967) y a las notas escritas por Margherita Morreale, cuando los estudiosos del *Libro* queramos avanzar en interpretaciones literarias acerca del mismo.

Sobre la procedencia africana del habla 'criolla' de San Basilio de Palenque (Departamento de Bolívar, Colombia). Es éste un artículo de Germán de Granda. Allí se propone demostrar, con argumentos lingüísticos, históricos y geográficos, que el habla "criolla" de San Basilio de Palenque es de origen africano. Confirma así las conclusiones a que llegó Derek Bickerton en un artículo que éste publicó el año pasado en la revista *Lingua*, en asocio de Aquiles Escalante.

La disputa sobre la paternidad del creacionismo. Artículo escrito por Mireya Robles, quien sostiene que Vicente Huidobro, al acuñar la palabra "creacionismo", puso nombre a la nueva escuela literaria. El poeta chileno ha coincidido con otros poetas generacionales, de América o de Europa, "en comenzar a producir un tipo de

poesía que encerrara algunas de las características de la poesía creacionista”.

Huidobro, dice la autora con mucha propiedad, plasmó para siempre en la historia de la literatura el *creacionismo*.

La señorita Robles hace citas de quienes trataron de opacar la gloria del poeta, pero que contribuyeron, al mismo tiempo, a favorecerlo. En algunas de esas citas descubre algunas contradicciones, como en el caso de Guillermo de Torre, quien sostiene en carta personal a Huidobro que “el ultraísmo surgió en España gracias al paso del poeta chileno por Madrid”; pero en sus obras de historia literaria el mismo señor de Torre dice que, cronológicamente, está en primer término el ultraísmo, luego el *creacionismo*, y después el cubismo.

Huidobro, por su parte, escribe en el núm. 1 de *L'esprit Nouveau* que el ultraísmo era una “degeneración del creacionismo”.

Se refiere también la autora al hecho de que muchos han considerado a Huidobro como plagio de Reverdy y de Herrera y Reissig, porque aún no saben distinguir aquéllos entre inspiración y plagio.

Fernando Antonio Martínez trae también un artículo de crítica literaria cuyo título es: *Hacia una nueva edición de “El Moro”*. Después de presentar valiosos argumentos de *crítica textual*, entre los que sobresale una exposición de las diferencias encontradas en algunas ediciones de *El Moro*, el autor señala, como año más probable de composición de la obra, el de 1896. Además, habla del puesto que ocupa la novela al lado de *Entre primos*, *Amores y leyes* y *Gil Blas*, y concluye que el manuscrito de *El Moro* es de escaso valor, si se tiene en cuenta el texto definitivo de la novela en la edición correspondiente al año 1921, realizada por el señor presbítero José Manuel Marroquín Osorio, hijo del expresidente.

Todo esto para prevenir a los estudiosos que deseen adentrarse en *ejercicios de crítica textual* en relación con *El Moro*.

La sección de *Notas* recoge los siguientes trabajos: *Materiales complementarios para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica*. Su autor, Germán de Granda, acopia numerosas fichas bibliográficas en beneficio de quienes vayan a estudiar el tema de los “afronegrismos americanos”.

A.G. Paradissis —de Bundoora, Australia— escribe un estudio de gran interés acerca de los significados políticos, religiosos y satíricos que don

Benito Pérez Galdós quiso dar a su novela *Miau*. El trabajo lleva el siguiente título: *La mezcla satírica de características humanas y animales en “Miau”, de Benito Pérez Galdós*.

Un cuento folclórico en Güiraldes y Carrasquilla. Donald McGrady manifiesta en esta nota que el capítulo XXI de *Don Segundo Sombra* recoge, con ligeras variantes, un cuento del folclor internacional; y que don Tomás Carrasquilla hace lo mismo en *A la diestra de Dios Padre*, con la diferencia esencial de que el argentino aprovecha el aspecto humorístico, y el colombiano, el aspecto religioso.

En la sección de *Reseña de Libros* aparecen comentadas las siguientes obras: *Vocabulario español de Texas, «Valor»: Zu seiner Vorgeschichte im Lateinischen und Romanischen des Mittelalters*, *El mundo poético de Juan Ruiz*, *The Narreme in the Medieval Romance Epic*, *Hacia Calderón: coloquio anglogermano Exeter*.

En la sección dedicada a *Reseña de Revistas* aparecen comentadas las siguientes: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, de Madrid, España (tomo XXIV, 1968), por Luis Francisco Suárez Pineda; *Emérita* (tomos XXXV-XXXVII, 1967-1969), por el reverendo padre Manuel Briceño S. I.; *Lingua e Stile* (núms. 1-3, 1966), por Giuseppe D'Angelo; *Revista Interamericana de Bibliografía* (vol. XVIII, 1968), por Luis Simbaqueba Reina; *Stockholm Studies in Modern Philology* (vol. I, 1960); *Ibero-Romanskt* (tomo III, 1968, y tomo V, 1970), por Rubén Páez Patiño.

La sección *Varia* trae los siguientes artículos: *La correspondencia de Rufino José Cuervo con filólogos de Alemania, Austria, Holanda y Suiza* (Günther Schütz); *Segundo Congreso Internacional para la Enseñanza del Español* (Rafael Torres Quintero). Hay informaciones sobre el *Tercer Congreso de Profesores Universitarios de Español y Literatura, celebrado en Ibagué* en octubre de 1970, y sobre el *Primer congreso internacional de latín moderno y literatura moderna en latín*, que va a celebrarse en Lovaina del 23 al 28 de agosto próximo. Además, noticias acerca de la *Primera Conferencia Intergubernamental sobre Aspectos Administrativos y Financieros de las Políticas Culturales*, celebrada en Venecia el año pasado. El texto del discurso pronunciado por el doctor José Manuel Rivas Sacconi, como jefe de la misión de Colombia en la mencionada Conferencia, cierra las páginas de esta entrega de *Thesaurus*.

CIRO ALFONSO LOBO SERNA.

INSTITUTO ÍTALO-LATINOAMERICANO

ROMA — PIAZZA GUGLIELMO MARCONI — EUR

Il Segretario Generale

Roma, 20 de julio de 1971
25/389

Muy estimado Director y amigo:

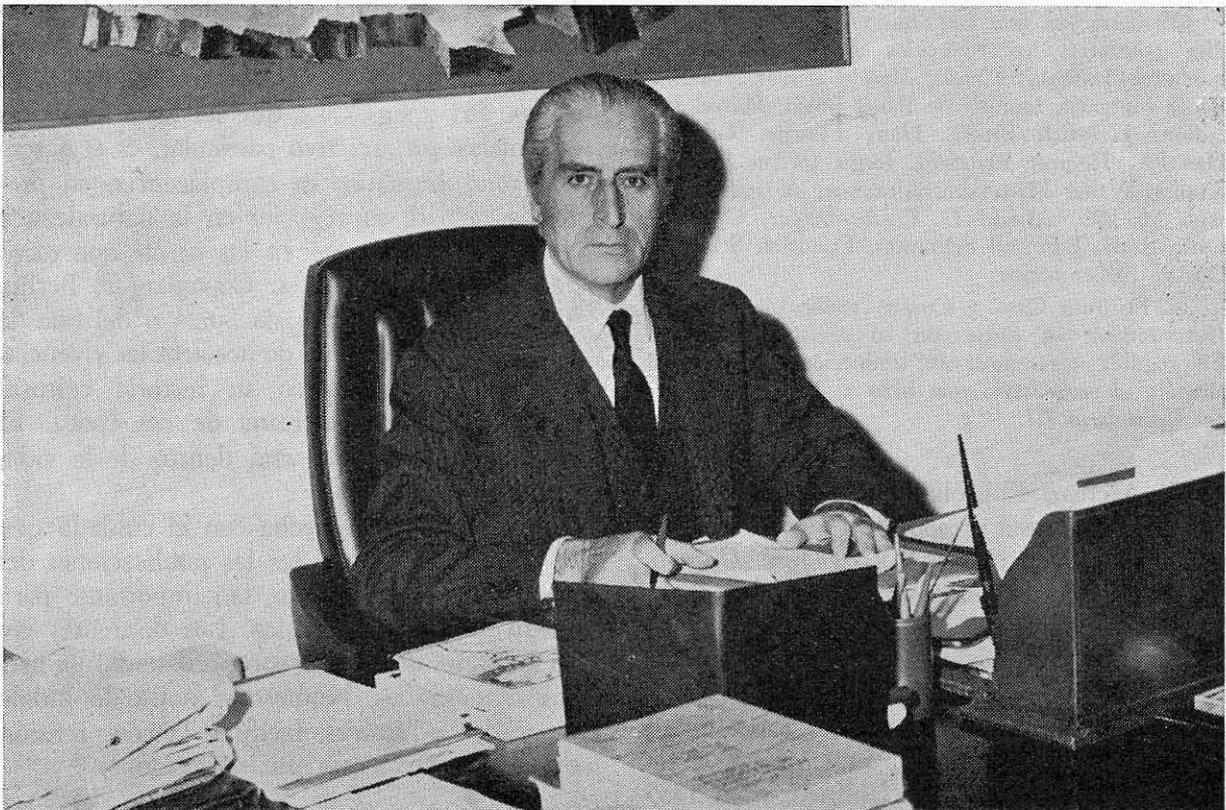
Deseo agradecerle, de manera muy especial, el artículo sobre el Instituto Ítalo Latino Americano, que ha hecho publicar en el número 126 de la prestigiosa revista del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá y que pone en evidencia cuáles son las finalidades y las realizaciones de nuestra organización.

Durante mi corta permanencia en Bogotá pude apreciar las actividades del Instituto Caro y Cuervo en el campo de la investigación y me complazco en felicitar a Usted por la forma como dirige ese alto centro de estudios.

Válgome de esta oportunidad para renovarle las seguridades de mi más distinguida consideración.

Doctor JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI
Director Instituto Caro y Cuervo
BOGOTÁ.

Embajador CARLO PERRONE CAPANO



EXCMO. SR. EMBAJADOR CARLO PERRONE CAPANO
SECRETARIO GENERAL DEL INSTITUTO ÍTALO-LATINOAMERICANO DE ROMA

UNA RESEÑA DEL DR. HANS RHEINFELDER SOBRE EL TERCER EPISTOLARIO EDITADO POR EL INSTITUTO CARO Y CUERVO

El *Epistolario de Rufino José Cuervo con Luis María Lleras y otros amigos y familiares*, tercera obra de esta índole publicada por el Instituto Caro y Cuervo, en 1969, y cuya edición, introducción y notas estuvieron al cuidado del Dr. Guillermo Hernández de Alba, fue destacada favorablemente por el eminente romanista alemán Dr. Hans Rheinfelder, profesor *emeritus* de la Universidad de Munich. El profesor Rheinfelder debe su gran renombre a los muchos estudios tanto en el campo de la literatura e historia de ideas como en el de la lingüística, con los que adelantó las ciencias filológicas sobre todo la española, la francesa, la italiana y la portuguesa. En cuanto a la hispanística, recordamos especialmente sus correcciones a la traducción de *Don Quijote* hecha por Tieck, sus *Etimologías españolas* y — dentro de la hispanoamericanística — sus tres estudios sobre la lírica de Gabriela Mistral.

La reseña del Epistolario de Cuervo apareció en *Iberoromania* (núm. 4, diciembre de 1970), revista que el Dr. Rheinfelder viene editando asistido por los doctores Dietrich Briesemeister y Klaus Pörtl, desde 1969 en Munich y que es la única revista científica alemana especializada en lenguas y literaturas española, portuguesa y catalana, con inclusión de Latinoamérica.

Colaboran en esta importante publicación periódica trimestral los conocidos iberoromanistas siguientes: Dámaso Alonso, Manuel Alvar, Antonio Badía Margarit, Manuel de Paiva Boléo, Marcel Bataillon, Heinrich Bihler, Hans Flasche, Günther Haensch, Helmut Hatzfeld, Iorgu Jordan, Werner Krauss, Walter Mettmann, Alexander A. Parker, Joseph M. Piel, Arnold G. Reichenberger, Giuseppe Carlo Rossi, Edmund Schramm, Friedrich Schürr y Gustav Siebenmann.

El Instituto Caro y Cuervo recibe regularmente *Iberoromania* en canje con su revista *Thesaurus*. En seguida ofrecemos, en traducción del original alemán, el comentario que hizo el Dr. Rheinfelder del *Epistolario III*:

El Archivo Epistolar del Instituto Caro y Cuervo en Bogotá presenta un tercer tomo de la correspondencia de Rufino José Cuervo. El primer tomo (1965) había traído la correspondencia con Emilio Teza, el segundo (1968) la correspondencia con Hugo Schuchardt. Casi la mitad del tercer tomo ocupan las cartas de Cuervo con Luis María Lleras Triana, quien trabajó, como astrónomo y matemático, en la enseñanza; fue redactor y político, y en 1885 perdió su vida como coronel en las turbulen-

cias revolucionarias. Los dos hombres eran amigos desde su juventud. Las cartas fueron escritas entre 1865 y 1885. Son de carácter familiar. Desde 1882, sin embargo — es el tiempo en que Cuervo vivía en París —, Lleras dirige también y siempre de nuevo a su amigo preguntas filológicas que, en su mayoría, conciernen al léxico. Lo hace con modestia; sin embargo también con crítica al Diccionario de la Academia, y Cuervo responde con delicado instinto lingüístico a las dudas idiomáticas de su amigo. El tomo contiene, además, la correspondencia con una docena de otros amigos. Allí están en primer lugar las muchas cartas que Cuervo escribió, entre 1871 y 1903, a su primo y amigo, el político y senador Benigno Barreto y a sus niños María Antonia, Pedro Ignacio y Enrique (págs. 181-268). No se debe buscar algo filológico en estos escritos a parientes. Lo mismo hay que decir de las demás cartas. Véanse, sin embargo, las observaciones sobre la combinación de nombres de lugares con *San*, en la carta a Agustín Lleras Codazzi del 3 de octubre de 1908 (págs. 163 y sigs.). Lo que les da a las cartas de Cuervo un atractivo particular, es el auténtico tono humano, su complacencia, su profunda piedad, su regocijo en la naturaleza y el arte, especialmente en las cartas que escribe desde París, Londres, Copenhague, Berlín, Viena, Constantinopla, de Suiza o del Sur de Francia. Pasan delante de nosotros las vivencias de una generación en su historia cultural europea y latinoamericana de esa época. El gran filólogo Cuervo está dentro de la vida, con los pies firmes.

La edición está hecha con el cuidado que es característico en todas las publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, tan importante para la investigación filológica. Los diferentes corresponsales de Cuervo son presentados en breves monografías. Numerosas notas de índole biográfica e histórica facilitan la comprensión de las cartas con sus muchas alusiones.

H. R.

NUEVA BIBLIOGRAFIA PARA EL ESTUDIO DE LA LITERATURA COLOMBIANA

La Biblioteca de Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, en su Serie Bibliográfica, se ha enriquecido con la *Bibliografía sobre Jorge Isaacs*, compilación del incansable investigador Donald McGrady, profesor de la Universidad de Virginia.

Es otro esfuerzo del profesor McGrady y del Instituto Caro y Cuervo para ofrecer a los investigadores de nuestra literatura más y mejores herramientas para su estudio.

El criterio y el método empleados en esta nueva Bibliografía quedaron consignados en la *Presentación* que el mismo compilador escribió y que, entre otras cosas, dice:

« En el presente trabajo, que recoge unas 490 fichas, hemos extremado el cuidado en presentar una bibliografía lo más completa posible, y por reproducir sólo datos exactos. Ni decirse tiene que una bibliografía completa es un ideal irrealizable; forzosamente la nuestra participa en esta imperfección, sobre todo en lo que atañe a artículos publicados en periódicos de poca circulación internacional. Sin embargo, conservamos la esperanza de que figuren los estudios de mayor valía crítica.

Hemos examinado directamente la gran mayoría de los escritos citados; los pocos que no hemos podido consultar van señalados con un asterisco. Además, hemos verificado que unas referencias bibliográficas de segunda mano están equivocadas, mas no nos ha sido posible precisarlas; en estos casos reproducimos la ficha tal como aparece en nuestra fuente, pero señalándola con dos asteriscos.

Omitimos de nuestra bibliografía referencias a las historias de literatura; esta clase de referencias generales se hallará en la magnífica guía bibliográfica de Héctor H. Orjuela. También dejamos de incluir unos 'conceptos' muy fragmentarios, desglosados de escritos más largos, que aparecen en varios lugares.

Al final de nuestra bibliografía ofrecemos, en apéndice, una selección de alusiones a Isaacs en estudios de asunto general. Hemos elegido estas fichas por su interés intrínseco y por lo que se desconocen generalmente.

Por lo regular, especificamos el lugar de impresión de los periódicos y revistas poco conocidos por los especialistas. Cuando no se especifica tal lugar, el periódico o revista es de Bogotá».

El volumen que hoy ofrecemos a nuestros lectores está dividido, para facilitar su consulta, en las siguientes secciones: *Presentación*, págs. 7-9; *Abreviaturas*, pág. 11; *Bibliografía sobre Jorge Isaacs* (en orden alfabético de autores), págs. 13-77; APÉNDICE que contiene *Sección de alusiones a Isaacs en estudios de asunto general*, págs. 79-100.

Sea esta la oportunidad para felicitar al profesor Donald McGrady por este nuevo y valioso aporte a los estudios bibliográficos sobre autores colombianos.

PUBLICACIONES DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO
SERIE BIBLIOGRÁFICA
VIII

DONALD McGRADY —
BIBLIOGRAFIA
SOBRE
JORGE ISAACS



BOGOTA

1971

ENCUESTAS EN TURMEQUE

PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

EN TURMEQUÉ

El 26 de abril de 1971 los investigadores adscritos al Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo, José Joaquín Montes, Jennie Figueroa Lorza y Luis Francisco Suárez Pineda, proseguimos las encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en el Departamento de Boyacá. Iniciamos en esta ocasión el interrogatorio en Turmequé.

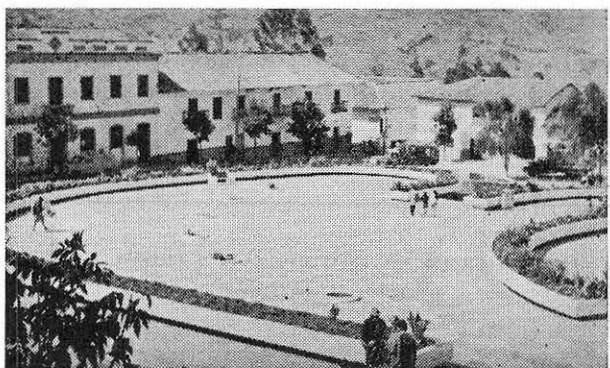
El 26 por la tarde comenzamos la encuesta en Turmequé, después de presentar al alcalde de la población, D. Pablo Antonio Osorio Guerra, los documentos que nos acreditaban para adelantar dicho trabajo. Tanto el alcalde como D. Aurelio Otálora Parra, secretario de la alcaldía, y D. Carlos Faustino Pérez, auxiliar de oficinas, con magnífica voluntad nos pusieron en contacto con las personas que nos proporcionaron los datos requeridos para nuestro trabajo.

EL VALLE DE LAS TROMPETAS

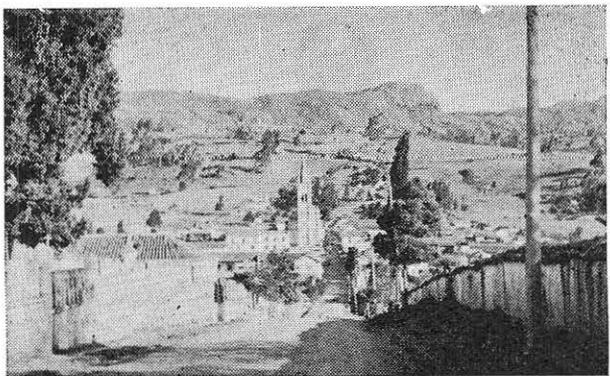
Turmequé, cuya fundación data, según algunos, de 1537, fue un importante núcleo in-



TURMEQUÉ. — Torre y frontis de la iglesia y de la casa cural. La casa, de estilo colonial, da sobre el parque de la población.



TURMEQUÉ. — Detalle del parque de la población en el que pueden observarse, junto a edificios modernos, algunas casas de estilo colonial, que es el que predomina en las construcciones urbanas.



TURMEQUÉ. — Aspecto de la calle que conduce del parque al cementerio. Al fondo, un detalle del paisaje que circunda a la población.



TURMEQUÉ. — Vista parcial de la población, en la que, por entre el follaje de los árboles, se alcanzan a distinguir el templo y algunas residencias.

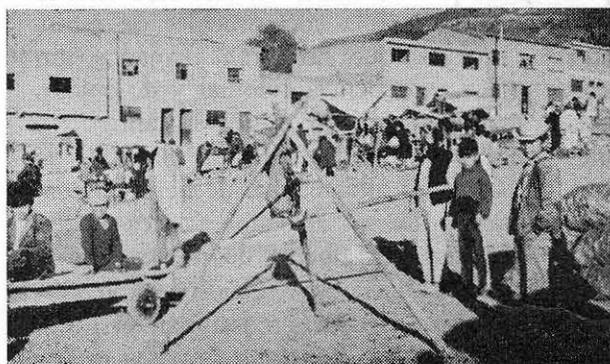
REALIZADAS Y MIRAFLORES

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

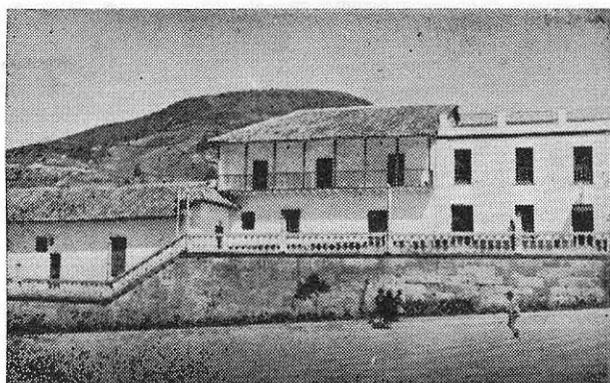
dígena que tuvo gran auge e importancia desde antes del descubrimiento de América. Su temperatura media es de 17 grados centígrados y está ubicado en una depresión de la cordillera oriental en una ladera que luego llamaron el Valle de las Trompetas, porque es creencia que los españoles ahuyentaban a los indígenas tocando unas trompetas hechas de pailas viejas específicamente fabricadas con este fin. Hoy de esto sólo quedan el recuerdo y cuatro ángeles colocados en las esquinas de la torre en actitud de tocar trompeta.

CULTIVOS E INDUSTRIAS

Sus pobladores se dedican preferentemente a la agricultura. Los cultivos tradicionales de la región son el trigo, la cebada, la papa, la lenteja y el maíz. La ganadería no ha recibido incremento, aunque es frecuente que en las pequeñas parcelas campesinas haya una o dos vacas criollas para que suministren la leche del consumo de cada comunidad familiar. Otra industria de los habitantes del pueblo es la fabricación de ladrillo, así que no son escasos los tejarres en las afueras de la población.



TURMEQUÉ. — Aspecto de la plaza de mercado, construída recientemente. La fotografía fue tomada un lunes, por la tarde, día en que se verifica el mercado.



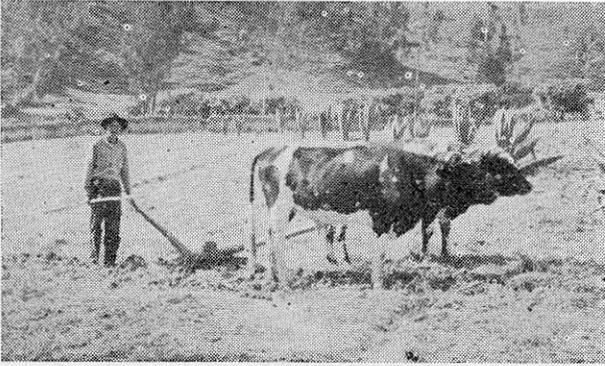
TURMEQUÉ. — Casas de estilo colonial que forman un costado del parque de la población y en las que se puede apreciar la armonía del conjunto.



TURMEQUÉ. — Frontis de la capilla de la Virgen del Rosario, patrona de Turmequé, que se levanta en las afueras de la población, sobre la carretera que conduce a Tibaná.



TURMEQUÉ. — Un aspecto de la capilla de la Virgen del Rosario, que da sobre uno de los cementerios de la población de Turmequé.



TURMEQUÉ. — Yunta de bueyes con su gañán preparando un terreno para cultivarlo. Véase el arado, de estilo rudimentario.



TURMEQUÉ. — Muchacho campesino que transporta canastos de caña de Castilla o "chin" para vender en el mercado del lunes en Turmequé. Obsérvese la manera de cargar los canastos.

Turmequé ofrece al visitante una agradable impresión, ya que las construcciones de la localidad son en su mayoría de estilo colonial, entre las que se destacan la iglesia parroquial, de la cual fue beneficiado don Hernando Domínguez Camargo, y la capilla del Rosario, dedicada a la patrona de la población, que se levanta sobre la carretera que conduce a Tibaná, Jenesano y Ramiriquí.

LA HACIENDA DE APOSENTO,
FINCA DE VERANEIO
DE D. GONZALO SUÁREZ RENDÓN

Durante la permanencia nuestra en Turmequé tuvimos la oportunidad de visitar la casa de la hacienda de Aposentos que, según la tradición y la firme convicción de los turmequeños, turmequees o turmequenses (los dos primeros gentilicios son más populares y frecuentes que el tercero), fue la finca de veraneo de D. Gonzalo Suárez Rendón, fundador de Tunja. Esta finca es ahora de propiedad de doña Julia Guzmán de Azuero, de doña Paulina Guzmán y de doña Beatriz Azuero de Muñoz; el visitante, al penetrar a esta casa de espaciosas y bien trazadas habitaciones con un lindo oratorio, se siente vinculado a la época colonial, ya que allí todo confluye a evocar tal época.

Nos explicó doña Paulina Guzmán que esta finca se había llamado en un principio Aposentos de Guevara, ya que unos señores de este apellido fueron quienes la hicieron construir. La familia Azuero, una de las más antiguas y tradicionales de la región, se ha preocupado por mantener en esta casa viva la tradición decorándola con muebles de estilo, cuadros que aunque no están firmados son de auténtica procedencia colonial y de objetos decorativos de exquisito gusto. El antiguo y bien labrado portón de madera, el techo de teja de barro, las altas bardas de tierra pisada, los jardines y huertos aledaños a la casa solariega y la hermosa alberca de piedra con la sobria inscripción A. G. 1624, ofrecen al visitante un marco en que predominan el gusto y la pujanza de una época. De la fecha grabada sobre la alberca se deduce que esta fue construida con posterioridad al resto de la casona, pues Suárez Rendón había muerto 45 años an-

tes de la fecha grabada en la alberca, es decir, en 1579.

La señora Guzmán de Azuero nos manifestó que en la actualidad la casa necesitaba una seria reparación, especialmente en lo referente a techos, y que ella no disponía del dinero suficiente para tal obra. Su intención es venderla, dijo, con preferencia a una entidad oficial para que sea tratada como una joya del patrimonio nacional. Sería muy laudable que el Gobierno Departamental de Boyacá, o el Nacional, o la corporación de turismo adquiriera esta casa, depositaria de unas cuantas tradiciones de nuestra patria.

La finca de Aposentos, aun cuando está en las goteras de Turmequé (cinco minutos en automóvil), pertenece al municipio de Nuevo Colón.

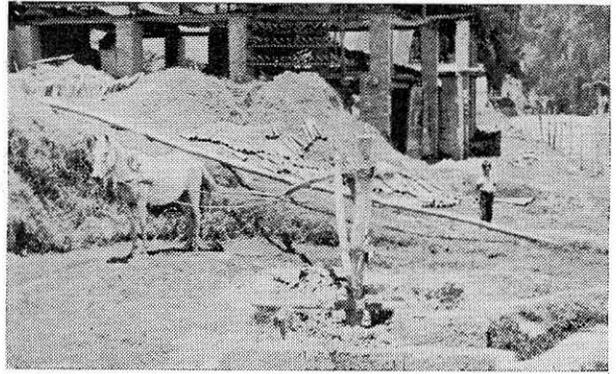
ANOTACIONES LINGÜÍSTICAS

Lingüísticamente Turmequé está dentro de la zona distinguidora de *ll* y *y*. Además observamos fuerte relajación de la *d* en el grupo *dr*, ensordecimiento de la *r* ante *s*, *f* labiodental, relativa frecuencia del cerramiento de la *o* final y esporádica asibilación de la *r* y la *rr* que ofrecen por lo general una articulación normal.

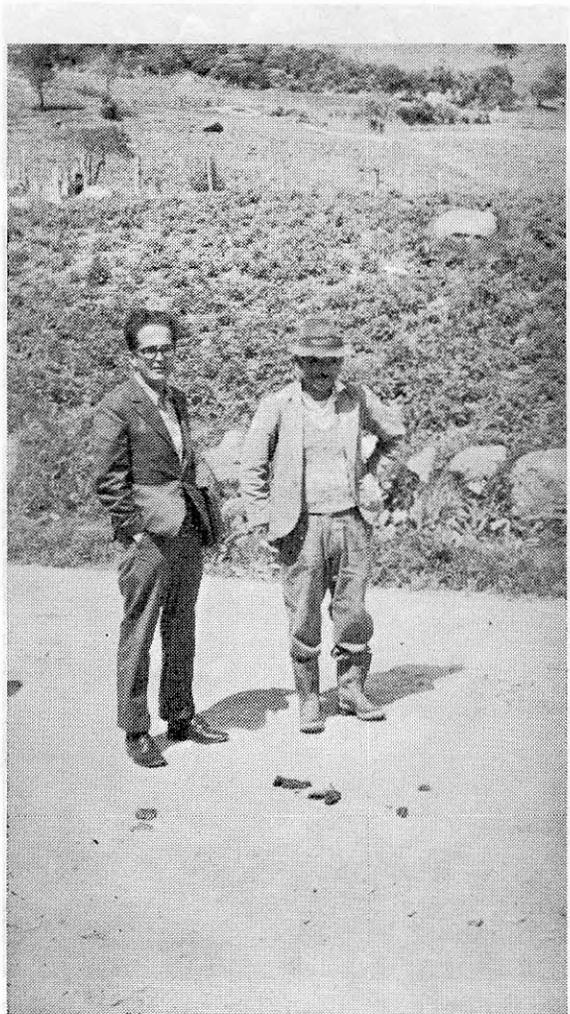
En cuanto al léxico, anotamos palabras como *calabre*, por cadáver; *rápiro* por rápido; *anterior* por viejo (aplicado a personas), *pésime* por pésame; *morigundo* por moribundo; *rejaldo* por falda de una loma o un cerro; *alterón* por alto o cerro; *conversa* por conversación; y, además, expresiones como estas: *le caye un mal* por 'sobrevenerle una enfermedad'; *nacional de Turmequé* por 'nativo de Turmequé'; *le picó la virigüela* por 'se enfermó de viruelas'; *ta pa caer a cama* por 'está por dar a luz'; *se lo riye de yo* por 'se ríe de mí'; *asistimos lejos de aquí* por 'vivimos lejos de este lugar'.

EL JUEGO DEL TEJO O DEL TURMEQUÉ CON DISCOS DE ORO

Los habitantes de Turmequé aseguran con firme convicción que el juego del tejo, que antiguamente y casi en todas partes del país se denominaba *juego de turmequé*, fue un juego que se inició en esta población en donde los nativos lo jugaban con discos de oro.



TURMEQUÉ. — Un tejar situado en las afueras de la población, en el que se cocina teja de barro y ladrillo y que constituye una de las industrias locales.



TURMEQUÉ. — El investigador José Joaquín Montes, con uno de los campesinos que sirvió de informante para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



MIRAFLORES. — Calle que conduce del parque principal a la plazuela de Santa Bárbara, uno de los lugares tradicionales de Miraflores. Obsérvese el estilo colonial de las construcciones urbanas.



MIRAFLORES. — Campesinos de la región que transportan en mula sus cosechas de café para venderlas el día de mercado en Miraflores, uno de los principales centros cafeteros de Boyacá.



MIRAFLORES. — Aspecto del “mercado chiquito” que se verifica los jueves en Miraflores. El mercado principal se realiza los domingos y a él afluyen gentes de Zetaquirá, Berbeo, San Eduardo, Páez y Campohermoso.

EN MIRAFLORES

El 29 de abril iniciamos la encuesta en Miraflores, población a la que afluyen los habitantes de la provincia de Lengupá para traer los productos de sus fincas y a la vez para abastecerse de los elementos que a ella llegan de Tunja y Bogotá.

COLABORACIÓN

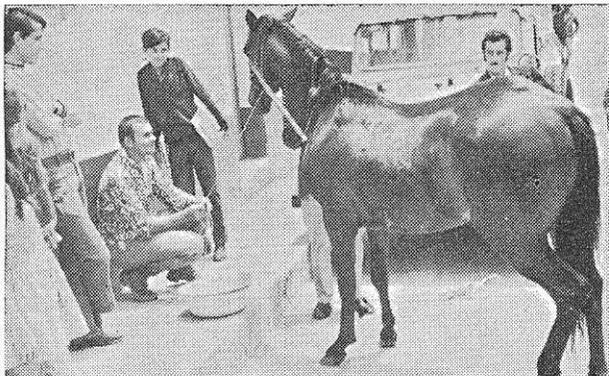
En esta localidad contamos con la colaboración del alcalde señor Ignacio Medina, quien nos facilitó entrevistar a las personas que elegimos como informantes para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.

Nos abstenemos de hacer una reseña histórica de esta población pues en el número 115 de *Noticias Culturales* adelantamos una pequeña monografía de la localidad. En esta ocasión ilustramos la información con algunas fotografías tomadas por la investigadora Jennie Figueroa con destino al archivo fotográfico del Instituto Caro y Cuervo.

ANOTACIONES LINGÜÍSTICAS

Lingüísticamente anotamos que allí se mantiene la distinción de *ll* y *y*; la *f* es labiodental, pero se aspira frecuentemente (se articula como jota); hay cierta tendencia a asibilar la *r* final y la *r* múltiple. Tanto la *d* final como la intervocálica tienden a relajarse notoriamente y a veces a desaparecer por completo. La *s* de articulación predorsal es la corriente.

En cuanto al léxico anotamos: a la mata de plátano se le designa *güerta*; *chirinet* es



MIRAFLORES. — Caballo con “palo” en el pescuezo para evitar que el animal se lama la curación de una matadura. El caballo es el vehículo de transporte más frecuente en la región.

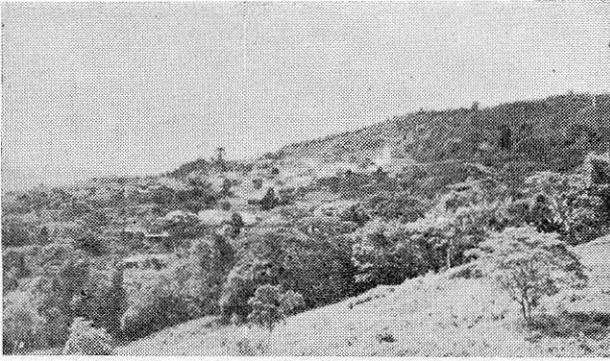


MIRAFLORES. — Casa situada a una cuadra del parque principal de Miraflores y que perteneció a D. Silverio Sandoval Rojas a fines del siglo pasado. Hoy es propiedad de la familia Barreto Buitrago.

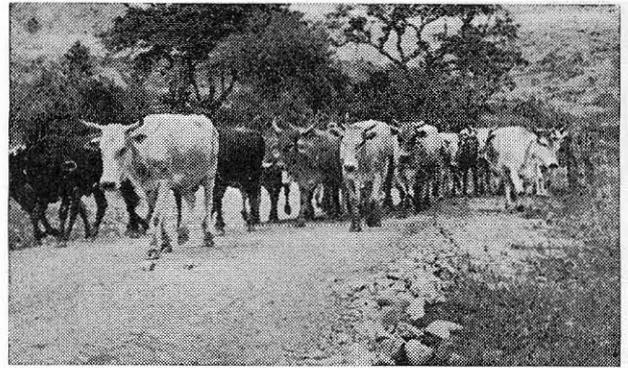
una especie de plátano común en la región; *chuya* se aplica a la yuca y a la arracacha aguanosas por efectos del invierno, a cuyo conjunto llaman los campesinos de la región *comida*; al animal sin cuernos se le dice *bilongo* y también *topo* o *topa* según el género; a la ubre de las vacas se le da allí género masculino: *el ubre*; *chopa* llaman a la vaca vieja y por extensión a personas de avanzada edad; *bayordomo* por mayordomo; *frondio* lo usan por ‘sucio’ y con la misma significación *cochiso*; *curia* por cuidado o esmero; *cusque* por sombrero viejo o de mala calidad; *malesa* o *maledá* por enfermedad; *triscante* por feliz; *triscar* por estar contento; *piedrón* por molondro; *jucha* por salpullido de la piel; *jipato* por estar malgeniado; *ñara* y *yaya* por úlcera; *tucureñas* por criadillas; *alzarse* y *empolvarse* por emborracharse; *cogache* por rastrojo; *cogachar* por rozar; *marisco* por alimento (el informante del investigador Montes le dijo “salen las fieras a buscar mariscos”; el que esto suscribe recogió la frase “vamos a mariscar” por “vamos a cazar venados”); *posibles* por dinero (v. gr. “fulano de tal *tiene sus posibles*”, es decir ‘tiene posibilidades económicas’; también se oye con este mismo sentido “fulano está *popocho*”); *jecho* lo usan con sentido despectivo o de lástima aplicado a personas y seguramente por analogía con el color amarillo de las frutas maduras: “ese es un pobre jecho”, ‘es un pobre diablo’. Igualmente emplean los campesinos construcciones arcaicas como estas: *¿suyo cómo está?* por ‘¿cómo está usted?’; o *¿cuyo es este libro?*, ‘¿de quién es este libro?’;



MIRAFLORES. — Fachada del templo parroquial y de la casa cural de Miraflores, situados en el costado sur del parque principal y que, como fácilmente puede observarse, dan un aspecto imponente a esta rica y simpática población boyacense.



MIRAFLORES. — Vista panorámica tomada desde la carretera que comunica a Miraflores con la capital del Departamento. Se puede ver la exuberancia del terreno cuya vegetación ofrece al visitante un gran atractivo.



MIRAFLORES. — Ganado de raza criolla por la carretera que conduce de Páez a Miraflores. Este ganado se aclimata fácilmente a la región cálida del municipio y constituye una de las grandes industrias de la comarca de Lengupá.



MIRAFLORES. — Habitante mirafloreño con el vestido típico del campesino rico de la región: vestido de pañete de dos piezas — pantalón y saco —, ruana de lana, sombrero de fieltro, cotizas de suela de cuero. En la mano lleva un bordón con recatón y zurriago y una “chipa” de rejo de enlazar.

o bien *me arreviato a suya proposición* por ‘me adhiero a su propuesta’.

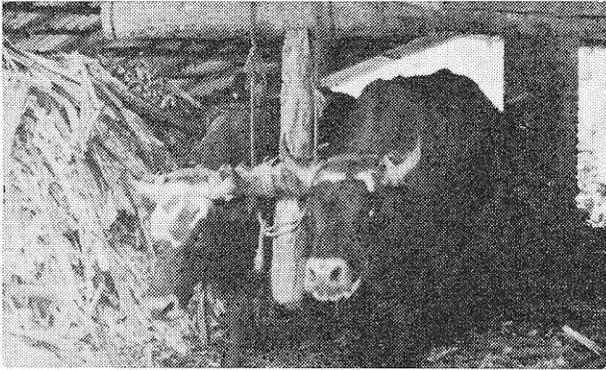
En Miraflores no se emplea la nomenclatura para orientarse sino que se alude a lugares tradicionales (v.g. El Cogollo, El Rayo, La Cascada, La Copa, Santa Bárbara, El Hospital, La Quinta, La Beneficencia, La Casa de las Aurelias, La Casa de las Topadas, La Casa de las Puñeteras.

ONOMÁSTICA DE MIRAFLORES

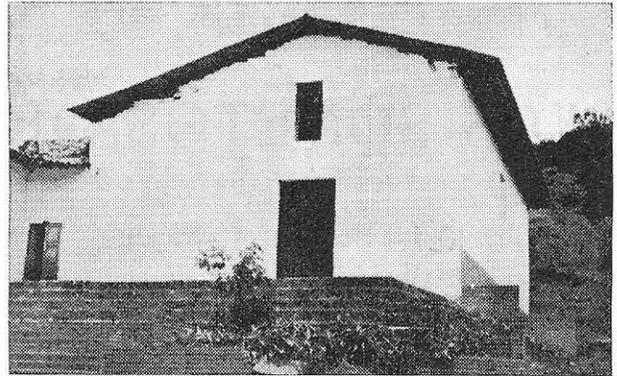
En cuanto a la onomástica notaron mis compañeros el predominio de los nombres de santos para designar las fincas y entre los apellidos notaron algunos curiosos para ellos como: Cufiño, Astros, Camelón, Carpintero, Torneros, Pedraos y otros que parecen de procedencia indígena como Oicatá, Cucaita, Riapira, Cupa, y Sagrías.

ONOMÁSTICA DE TURMEQUÉ

En la onomástica de Turmequé sí parece que hay una gran cantidad de apellidos chibchas tales como: Sogamoso, Saboyá, Cuítiva, Cucaita, Ubaté, Tuta, Siatama, Turmequé, Susa, Cajicá, Sorazipa, Soba, Simbaqueba, Tinjacá, Chocontá, Monastoque, Zipagauta, Naizaque, Ronchaquirá, Guataquirá, Tocarruncho, Tocua, Fuquén, Yaya, Niampira, Ñampira, Moque, Ajiaco, Naizaque, Rabia, Tibacán, Uzaquín, Cuta, Cicua, Chícica, Murte, Munca, Fique, Gacha, Moque, Tegua y algunos otros curiosos: Hastamorir, Parroquiano, Calducho, Mazorca, y Gordo.



MIRAFLORES. — Trapiche movido por bueyes, hoy casi en desuso en la región, pues ha sido sustituido por el trapiche hidráulico. En Miraflores sólo se produce panela y miel porque el terreno no es favorable para la elaboración de azúcar.



MIRAFLORES. — Fachada de la antigua capillita de Santa Bárbara, restaurada recientemente. Esta capilla da el nombre a uno de los barrios más tradicionales de Miraflores. Obsérvense el techo, de teja de barro, y el atrio, de ladrillo.

COPLAS DE MIRAFLORES

A continuación transcribimos unas pocas coplas, la mayor parte de ellas suministradas por don José Buitrago, de aproximadamente 85 años de edad, agricultor y sobandero de profesión, natural de Miraflores.

Yo, como pollo chiquito,
le jugu a la comadreja
y a las mujeres también,
porque'l miedo no me deja.

Aquello que conversamos
de la quebradita'l puente:
que'l amor que nos tenemos
si acabará con la muerte.

Mi chatica es bien bonita;
sól'una jalta li hallé:
no tiene las vistas negras,
pero yo se las pondré.

El diablu arriando las almas
también vinu a Miraflores,
cuandu al chirrimplín Jesús
lu arrullaban los pastores.

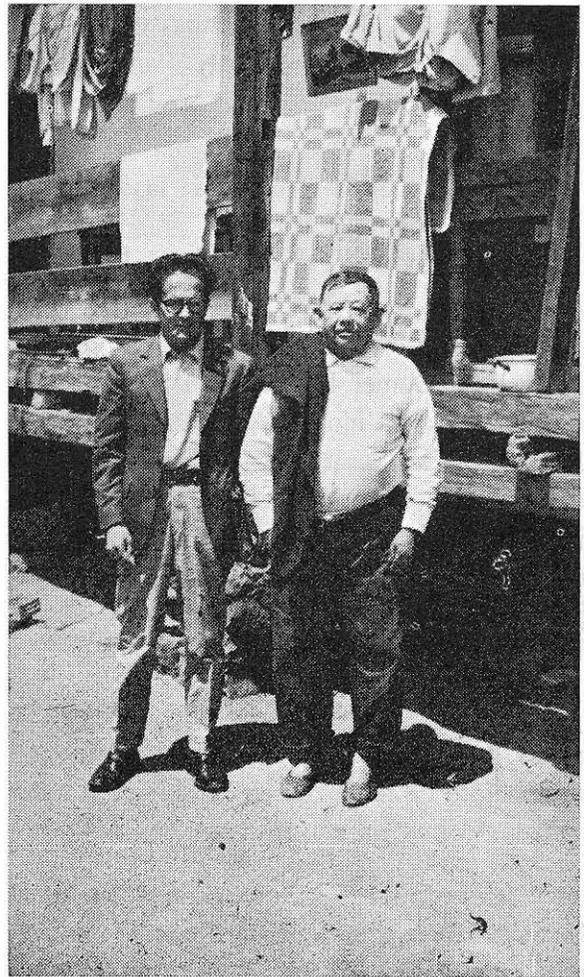
Gallina, no vas al monte,
que'l zorro te comerá;
si no te come t'espanta;
quien viviere lo verá.

Cada cual en este mundo
tieni un secreto guardao;
que nadie se lo pregunte
pues se pone colorao.

La quinch'en el cajetero
come y come gusanitos;
yo con ganas de comerme
la punta'e tu platanito.

San Juan y la Madalena
se jueron pal otro lao;
la guacharaca se jue
y el chucho quedó colgao.

LUIS FRANCISCO SUÁREZ PINEDA



MIRAFLORES. — José Joaquín Montes con D. Abraham Leguizamo, prototipo del campesino mirafloreño y quien sirvió de informante para los capítulos de *Industrias relacionadas con la agricultura, El campo, los cultivos y otros vegetales, El tiempo y el espacio, Fonética y gramática*, etc.

LOS SONETOS DE DANIEL LEMAITRE

Guardabrisa de tímidos reflejos;
sencilla alfombra colonial, de enea;
mecedoras que el viento balancea:
¡amable anchura de los muebles viejos!

Retratos que se funden desde lejos
en la pátina gris que los marea;
araña de cristal que parpadea
en la profundidad de los espejos...

En el salón do sueñan tantas cosas,
hay dos damas que juegan silenciosas.
Junto a la mesa brilla un azafate...

De pronto ulula el toque de la queda,
y entre rumor de fichas y de seda
da comienzo el ritual del chocolate.

Resulta casi inverosímil que el nombre y la obra de Daniel Lemaitre no sean siquiera mencionados en ninguna de las antologías e historias de la literatura colombiana. Leyendo sus sonetos (que están esperando la edición justiciera y esclarecedora) entendimos la calidad luminosa de su poesía. Es, pues, bueno y justo situarle en su alto lugar dentro de las letras nacionales.

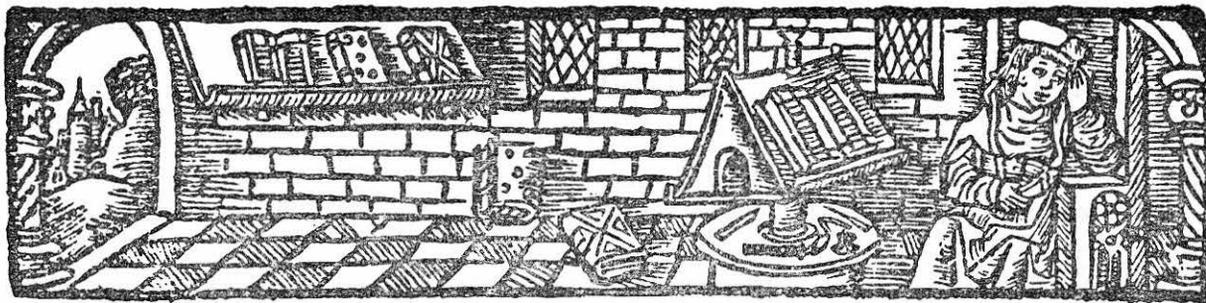
Luis Carlos López, Daniel Lemaitre y Donaldo Bossa Herazo forman, en este siglo, el trío magno de la poesía en la heroica y amurallada Cartagena de Indias.

Existe entre Luis Carlos López y Daniel Lemaitre algo que provisionalmente llamaremos *parentesco atmosférico*. Sólo que las motivaciones que en el autor de *Posturas difíciles* se resuelven en caricatura goyesca, en ironía desencantada y en sátira impiadosa, en Lemai-

tre se resuelven en nostálgica ternura y dolorimiento por las cosas que se fueron o se están yendo. (No olvidar, sin embargo, que en el fondo de la poesía de Luis Carlos López late un tierno dolorimiento y una compadecida emoción por los desvalidos y fracasados). Ese vago parentesco de que antes hablé es perceptible en sonetos como *La Cigarra* que parece de un Luis Carlos López un poco atenuado. Cuando Daniel Lemaitre nos habla de monumentos como castillos y murallas, la garita o el cañón clavado, por muy dibujados y plásticos que resulten los poemas, siempre habrá sobre ellos un azulado nimbo ensoñador.

Me parece que su nota mejor la da Daniel Lemaitre en aquellos sonetos en que el tiempo pasado asoma su rostro melancólico y encantador. Es un afortunado evocador de *interiores*. El arpa sueña en su rincón becqueriano. El piano balbucea entrecortado, como a punto de romper a llorar, un preludio, un estudio, un nocturno suspirante de Chopin, bajo la mano desaparecida de una lánguida señorita. Allí la casa edificada en piedra y ensueño. Allí el jardín con la fábula del agua. Allí el castizo patio con azulejos, cuyo silencio humedece la fuente. Allí los corredores por donde discurre la música de otro tiempo. El aroma de otra edad dichosa, el fantasma de los días mejores, la sombra celeste de las abuelas. En la penumbra de las grandes salas brillan el oro antiguo de las imágenes y las miradas de los viejos retratos. En lo alto de la espadaña, una campana mide el tiempo...

EDUARDO CARRANZA



LA CIUDAD DESHABITADA

OSORIO D., ANTONIO.

La ciudad deshabitada. [Medellín (Colombia), Edit. Carpel-Antorcha, 1966].

78 p., 1 h. 19½ cm. (Ediciones Papel Sobrante, 2).

I. Literatura Colombiana - Poesía. I. Hernández M., Oscar, pról. II. Título.

C 861.4

Biblioteca del Instituto Caro y Cuervo.

En forma directa, con palabras cotidianas y a espaldas de la preceptiva literaria se construyó este libro de poemas, por los cuales suele pasar la sombra de César Vallejo. Lo mismo que en la obra del insigne peruano (guardadas ciertas proporciones), en el libro de Antonio Osorio se descubre mucho de la poesía escondida en los hechos y en la utilería de la vida diaria, de la que solemos llamar vida prosaica. "Clara isla / del viento" se lee en el *Canto al lecho*, y es este uno de los casos en que se logran valores poéticos sin desechar el criterio realista.

La relatividad del tiempo y lo que la vieja convención cronométrica tiene de vano y doloroso para los marginados nos lo muestra el poema titulado *Siempre mis pasos*, que trasciende lo individual para ofrecer un apasionante cuadro de la vida urbana nocturna: "en la noche mis pasos / como un reloj sin horas... En la noche mis pasos / como un tren sin descanso".

El sucederse de las generaciones se encuentra enfocado en *Ciclo*, en forma un tanto negativa,

pero con acierto poético: "antes de mí otros hombres... / aportaron sus brazos... / y dejaron su huella sudorosa / sobre una arena sin memoria... / después vine a borrar... / su fuego, su sudor / y su camino".

OTRO ASPECTO

Los poemas citados arriba ocupan el centro del libro y podría decirse que están enmarcados por los elaborados con el tema del amor. Este sentimiento, y en especial uno de sus signos, el anhelo del beso, predomina en el poema

titulado *Antes de tus pupilas*: "como un vino en la noche / que no da con la copa". Como culminación del poema y además del libro, ya que esos son los últimos versos, se halla la evocación del hijo: "que al pie de tu ternura / está el final / de todos los caminos".

Lo que al principio decimos sobre la no sujeción del poeta a la preceptiva literaria, no abarca la corrección del lenguaje ni el éxito para resolver las desavenencias que suelen presentarse entre lo gramatical y lo literario, lo que es llamado "lucha del alfabeto y la belleza" por el autor del prólogo, el también notable poeta antioqueño Oscar Hernández Monsalve.

Y acerca de ese prólogo queremos anotar finalmente que no sigue la línea habitual del diti-rambo para el prologado, sino que se mantiene dentro de mesurados límites de sinceridad y de respeto al lector.

CARLOS DELGADO NIETO.

E
L
L
I
B
R
O
C
O
L
O
M
B
I
A
N
O

POESÍA DE AMOR Y SOLEDAD

Hace ocho años, en 1963, Oscar Gerardo Ramos publicó un libro de versos, llamado simplemente *Poesía*¹, que pasó casi inadvertido, entre la producción literaria de aquel tiempo, y que acaso nadie, ni siquiera el propio autor, ha sabido valorar debidamente, en sus aciertos y en sus limitaciones de obra juvenil.

Ramos nació en Cali (Colombia) en 1928. Perteneció a la generación actual, que brotó entre 1955 y 1970, y que es justamente la generación del "boom" universal latinoamericano, con García Márquez, Carlos Fuentes y Vargas Llosa, en la novelística continental, y con el llorado Cote Lamus, en la poesía de Colombia.

Oscar Gerardo Ramos es hombre de larga disciplina intelectual, ejercitada en varios ambientes y en diversos países. Al margen de su faena poética, que fue obra de su juventud, se ha ocupado también de humanidades y de filosofía. En 1955 publicó un ensayo sobre José Eusebio Caro²; ahora, en 1970, ha dado a conocer su estudio de interpretación humana de *La Odisea*³; y, entre tanto, ha traducido a Sófocles y a Homero⁴. Su sólida formación académica es condición rara, a la verdad, en el ambiente literario colombiano, que está compuesto casi exclusivamente de autodidactos. En nuestro país los escritores no suelen tener cultura humanística ni filosófica, al paso que los pocos que podrían merecer el nombre de humanistas o filósofos no suelen escribir... (en este despropósito intelectual habría que buscar una de las causas de nuestro fracaso como país creador de cultura y, aún más, de nuestro desbarajuste como conglomerado humano).

Ramos es una excepción. Es un "poeta culto" en un medio de "escritores incultos". Ahora bien: toda esa riqueza de letras clásicas y de pensa-

miento riguroso, podrá ser fuente de inspiración para un poeta, si él sabe renunciar a tal riqueza a su debido tiempo. La educación universitaria le llevará a todas partes, pero con una condición: *à condition de s'en sortir*, que dirían los franceses. Ramos lo sabe, y su obra poética no es más que un esfuerzo prolongado por superar —decantándola— toda esa erudición académica que los años de estudio han ido acumulando en su espíritu. Y yo creo que, a la altura de 1963, Ramos había vencido, había triunfado de la sabiduría y de sí mismo, puesto que, en su libro de versos, el poeta se impone al sabio, y creo que puede estar muy ufano de su victoria. Ese libro tiene para mí el valor de ser un documento y una llamada: el documento de su evolución interna, y la llamada de su talento poético, cantor del amor y de la soledad.

Poesía comprende más de noventa poemas, escritos a lo largo de quince años de trabajo continuo: 1947-1962. En realidad se trata de dos obras reunidas en un volumen, y que tal vez habría sido mejor publicar por separado, cada una en su justo momento.

Esas dos obras corresponderían a las dos épocas, claramente diferenciadas, que integran su poesía. Porque hay en Ramos una primera etapa, de versos históricos, descriptivos y religiosos, de estilo culto y elaborado, que este poeta, con enérgica voluntad de forma, dominaba a perfección ya hacia los veinte años. A esa época se asimilan también algunas traducciones de Horacio, tan bien logradas, que se diría que el propio poeta latino las hubiera escrito en castellano. Breve etapa inicial, aquella es la obra de un versificador humanista, más que la de un poeta en sazón. Sin embargo, como faena de aprendizaje y de dominio de la técnica —igual que el trabajo de academia de los pintores—, es apreciable por su decoro y su sabiduría formal, que anuncian al futuro cantor de amor y soledades.

Tal se revela Ramos en su segunda época. El verso se libera ahora de las amarras tradicionales y, señor de sí mismo, se expresa a plenitud. La palabra alcanza una tensión luminosa de cegadores reflejos —tensión que nace del trabajo honrado y modesto de los primeros años—. Y a la lumino-

¹ *Poesía*, Cali, Editorial Norma, 1963.

² *Delina: historia amorosa de José E. Caro*, Cali, Editorial Voz Católica, 1955.

³ *La Odisea: un itinerario humano*, Bogotá, Imprenta Patriótica, 1970 (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor, XI).

⁴ SÓFOCLES, *Edipo rey*, traducción directa del griego, Medellín, Editorial Universidad de Antioquia, 1966. Separata de *Universidad de Antioquia*, núm. 162 (Medellín, 1966). En cuanto a Homero, Ramos ha traducido en verso toda la *Odisea*.

sidad de la expresión corresponde la luminosidad del pensamiento poético, la presencia fulgente de una visión intemporal del mundo. Poesía doliente, desolada, meditabunda, saudadosa y enamorada ... ¡Poesía!

Oigámosle cantar el recuerdo de una mujer en metáforas de mar:

Por tu secreta ría, perdido,
humedecí tu sol, desperté tu silencio, atemperé tu roca
y, violento,
eché bajo estruendores en ti mis altamares.

Cantar la pervivencia secreta del amor antiguo:

De ti no me he saciado,
ávido de tu fiebre me acucia tu misterio
y ahora me fustigan
—con inmisericordia—
tu carnadura alheña
y tu pasión avara.

Y cómo el amor nos redime de la soledad y de la muerte:

Porque el iluminarnos, el uno al otro, en ascuas,
hacia los hontanares del ser; el comprendernos
de espaldas a la vida y en riesgo con la muerte;
y el identificarnos por entre encrucijadas
hacia el amor, en júbilo mordiendo prietas mieles;
compensa y más, por siempre, frente a la tumba errátil,
la trágica grandeza
de angustia y desamparo, desolación y olvido.

Y una vez más, amor pasado que perdura. Es esa una poesía de recuerdo, de soledad, de exilio

(como el propio Ramos definía hace 16 años la lírica del primer Caro). Poesía de amor y de saudade. De viejas vivencias carnales:

Tembló la dicha —estéril— a orilla de los besos,
se amedrentó tu carne frente a la epifanía.
Cuando mañana escueza tus sienas el perdido
tesón de mis caricias, perdonaraslo todo
—hasta el dolor que a sorbos te decantó la tierra—
pero ese miedo —tanto que acobardó tus vértigos—
será un aullido pávido por tu silencio insomne.

Ya lo he dicho: ¡poesía! Encuentro en ella vibraciones maravillosas —a la altura de lo mejor que haya producido la nueva lírica colombiana—, y encuentro algunas pulsaciones todavía inseguras. Aquellas inseguridades que lastran, por ejemplo, la poesía de un Barba-Jacob. En éste, como sabemos, procedían de la falta de una intensa educación literaria que ni su mismo genio poético pudo superar siempre. En Ramos, al contrario, provendrían de un exceso de cultura, y acaso de dispersión en las actividades.

Oscar Gerado Ramos no ha vuelto a publicar versos desde entonces, al menos en forma de libro. Creo que hace mal. Es necesario que siga creando poesía. En él hay un gran lírico, que puede dejar de ser cantor del amor y la soledad, para convertirse en el cantor del amor y la solidaridad humana. En una palabra: del amor.

GERMÁN POSADA.

VISITAS A YERBABUENA

Continuamos registrando los nombres de algunas de las numerosas personas y entidades que en las últimas semanas han visitado la sede del Instituto Caro y Cuervo en la Hacienda de Yerbabuena: 18 alumnas de 5º año de bachillerato del Liceo Nacional Femenino de Zipaquirá, con el Padre José Francisco Abella, profesor de Filosofía y Sicología; 21 alumnas de 5º año de bachillerato del Colegio Mater Dei, con las profesoras Amanda de Rodríguez y Magda de Espinosa; el Embajador del Japón y su señora esposa con los alumnos del curso de español para extranjeros de la Universidad Javeriana; 59 alumnas de 4º año de bachillerato comercial del Colegio Profesional para Señoritas, con las profesoras Bethsa Huertas Vivas, Himelda Cañón de Redondo y Ana Manila Pulido Moreno; Ana Cecilia Arenas y Nancuy

Gutiérrez, de la Academia Pittsburg; 70 niñas de 4º y 5º de bachillerato del Colegio Liceo Boston, con los profesores Gladis Galindo y Carlos Reina; Patricia Marroquín, hija de Roberto Marroquín Palomino (bisnieto de D. José Manuel Marroquín), y Alicia Rojas de Marroquín; 28 alumnos de 5º y 6º de bachillerato del Colegio italiano Leonardo da Vinci, con los profesores Isaac Duarte y la doctora Edelweiss Pacciotti de González; el escritor e investigador uruguayo Julio Ricci, acompañado por el profesor Germán Posada Mejía; 28 estudiantes y profesores de Universidades del Canadá, con el profesor Arturo Pérez, de la Asociación Colombiana de Universidades; 35 alumnas de 5º año de bachillerato del Colegio Alvernia, con la profesora Myriam Cacia Prada de Amaya.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE JUNIO DE 1971

- ADAMS, HENRY E., *ed.* — Handbook of latin american studies. Prepared by a number of scholars for the Hispanic Foundation in the Library of Congress. Gainesville, University of Florida Press, 1970. xii, 580 p. 23 cm. Contenido. - t. 32: Humanities.
- ALONSO TURIENZO, TEODORO, O. S. A. — Labor literaria de los agustinos en la Real Biblioteca de El Escorial (1885-1960). Real Monasterio de El Escorial, [s. Edit.], 1960. 50 p., 1 h. front. (lám.), láms. (incl. rets.) 24 cm. Separata de *La ciudad de Dios*, vol. CLXXIII, 1960.
- ANDRÉS, GREGORIO, O. S. A. — Polémica literaria sobre un códice griego de la Biblioteca de El Escorial. Un capítulo para la historia cultural de la Biblioteca Escorialense. Imp. del Real Monasterio de El Escorial, 1957. 47 p. 24 cm. Separata de *La Ciudad de Dios*, vol. CLXX, 1957.
- ANDRÉS, GREGORIO, O. S. A. — Un texto griego inédito sobre las siete maravillas del mundo. Real Monasterio de El Escorial, 1959. p. 350-356. 24 cm. Separata de *La Ciudad de Dios*, vol. CLXXII, 1959.
- ARAYA, GUILLERMO. — Claves filológicas para la comprensión de Ortega. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 250 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 149).
- BARNOLA, PEDRO PABLO, S. I. — Altorrelieve de la literatura venezolana. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones, 1970. 82 p. 19½ cm. (Cuadernos de Prosa, 3).
- BARRIGA VILLALBA, A. M. — El empréstito de Zea y el préstamo de Erick Bollmann de 1822. [Bogotá], Banco de la República, [s. a.]. 90 p. illus. (facsím.) 24 cm.
- BENÍTEZ, RUBÉN. — Bécquer tradicionalista. Madrid. Edit. Gredos, [1971]. 354 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 148).
- CAMACHO DE PINTO, TERESA. — Colombia: el proceso de urbanización y sus factores relacionados. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones y Ayudas Educativas, 1970. 133 p., 1 h. illus. (mapas, tabs., gráficas) 21 cm. (Ediciones "La Rana y El Aguila").
- CARÍAS, RAFAEL. — La indecisión. Una contribución a la antropología sur-americana. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones, 1970. 43 p. 19½ cm. (Cuadernos de Prosa, 6).
- COLOMBIA. MINISTERIO DE EDUCACIÓN NACIONAL. — Unesco y la reforma educativa colombiana. [Bogotá, Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1971]. 15 p. 22 cm. Contenido: Acta final de las conversaciones celebradas entre los representantes del Gobierno de Colombia y de La Unesco, en abril de 1971.
- DÍAZ ROZZOTO, JAIME. — Le général des caraïbes. Roman guatémaltèque traduit de l'espagnol par Julian Garavito. Préface de Miguel Angel Asturias. Paris, Les Éditeurs Français Réunis, [1971]. 211 p., 2 h. 18½ cm. Prix Nobel.
- ESCOBAR, JOSÉ IGNACIO. — El influjo de la cultura intelectual en la libertad humana. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1971. 66 p., 3 h. front. (ret.) 17 cm. Discurso pronunciado en la Sesión Solemne de distribución de premios de la Universidad Nacional el 8 de diciembre de 1875.
- FERNÁNDEZ DE LIZARDI, JOSÉ JOAQUÍN. — Obras. Recopilación, edición y notas de María Rosa Palazón y Jacobo Chencinsky. Presentación de Jacobo Chencinsky. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1968. 546 p., 3 h. 22½ cm. (Nueva Biblioteca Mexicana, 9). Contenido. - t. 3: Periódicos: El Pensador Mexicano.

- FINLAYSON, CLARENCE. — Antología. Prólogo y selección de Tomás P. MacHale. [Santiago de Chile], Edit. Andrés Bello, 1969. 474 p. front. (ret.) 22 cm. (Ensayos, 26).
- FLEISCHMANN, ULRICH. — Aspekte der sozialen und politischen Entwicklung Haitis. [Stuttgart (Alemania), Ernst Klett Verlag, 1971]. 100 p. 21 cm. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 17).
- GARCÍA DE LA FUENTE, OLEGARIO, O. S. A. — Dos obras castellanas de Afonso Tostado, inéditas. Se conservan en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial. Imp. del Real Monasterio de El Escorial, 1955. p. 274-311 24 cm. Separata de *La Ciudad de Dios*, vol. CLVIII, 1955.
- GIESE, WILHELM. — Museos folclóricos de Bulgaria y Albania. [Canarias (España)], Universidad de La Laguna, 1970. p. 203-207. 24 cm. Homenaje a Elías Serra Rafols.
- GLEASON, H. A., Jr. — Introducción a la lingüística descriptiva. Versión española de Enrique Wulff Alonso. Madrid, Edit. Gredos, [1970]. 700 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica, III: Manuales, 26).
- GÓMEZ, JUAN ANTONIO. — Jorge Tadeo Lozano ... [Bogotá], Gobernación de Cundinamarca, Sección de Extensión Cultural, [1970]. 13 p., 1 h. 23 cm. (Cartillas de Cundinamarqueses Ejemplares).
- GUERRA GONZÁLEZ, E. CECILIA, *coautor*. — Hacia la organización de la comunidad. "Indicaciones prácticas para Líderes Comunales", por E. Cecilia Guerra González y José María Cantillo Asís. [Bogotá, D. E., Acción en Colombia, 1970?]. 14 h. p., 171 p. illus. (mapas, tabs., gráficas), tabs. dobls. 21 cm.
- INDUSTRIA LICORERA DE BOYACÁ, *comp.* — Doce cuentos colombianos. Bogotá, Edit. Revista Colombiana, 1971. 196 p., 2 h. 17 cm. (Populibro, 38). Premio Suamox 1970.
- INSTITUTO DE AMÉRICA LATINA DE LA ACADEMIA DE CIENCIAS DE LA URSS, *ed.* — América Latina: problemas del desarrollo actual. Moscú, [s. Edit.], 1970. 115 p. 19½ cm.
- IRIZARRY, ESTELLE. — Teoría y creación literaria en Francisco Ayala. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 274 p., 6 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica, II: Estudios y Ensayos, 151).
- KINGSLAND, WILLIAM. — The gnosis or ancient wisdom in the Christian Scriptures or the wisdom in a mystery. London, George Allen and Unwin, [1954]. 109 p. 22½ cm.
- KIPLING, RUDYARD. — If ... From "Rewards and Fairies". Con la traducción al español por Antonio Gómez Restrepo. [Bogotá], M. Saray e Hijo, [s. a.]. 1 h. 21½ x 28 cm. Copia facsimilar.
- KIRBY, THOMAS AUSTIN, *ed.* — Essays in honor of Esmond Linworth Marilla. Edited by Thomas Austin Kirby and William John Olive. Baton Rouge, Louisiana State University Press, [1970]. xiv, 387 p., 1 h. front. (ret.) 23 cm. (Humanities Series).
- LADÍN CARRASCO, AMANCIO. — Mourelle de la Rúa explorador del Pacífico. Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1971. 367 p., 1 h. láms (incl. rets.), 3 mapas dobls. 24 cm.
- LLAMAS, JOSÉ. — La antigua biblia castellana de los judíos españoles. Madrid, C. Bermejo, Impresor, 1944. p. 220-244. 6 láms. 24 cm. Separata de *Sefarad*, revista de la Escuela de Estudios Hebraicos, año IV, fasc. 2.
- MALER, BERTIL. — Disquisiciones sobre la legislación peninsular contra los juegos de azar: más sobre el *Libro de las tafurerías*, de Maestre Roldán; otra vez jugar a seco; los términos medievales portugueses dinheiros secos y dinheiros molhados. Stockholm, [s. Edit.], 1970. 12 p. 21 cm. Separata de *Ibero-Romanskt*, 1970.
- MALER, BERTIL. — Un vieux terme de jeu espagnol: jugar a seco. Stockholm, University of Stockholm, Nyfilologiska Sällskapet, 1960. p. 111-114 22½ cm. Separata de *Stockholm Studies in Modern Philology*. New Series, vol. I (1960).
- MALINOWSKI, BRONISLAW. — The dynamics of culture change. An inquiry into race relations in Africa ... Edited by Phyllis M. Kaberry. New

- Haven, Yale University Press, 1945. xiv, 171 p. 23½ cm.
- MALKIEL, YAKOV. — The contrast tomáis-tomávades, queréis-queríades in classical Spanish. [Filadelfia, University of Pennsylvania], 1949. p. 159-165 23 cm. Separata de *Hispanic Review*, vol. XVII, Nº 2, April, 1949.
- MARTINET, ANDRÉ. — El lenguaje desde el punto de vista funcional. Versión española de M^{ra} Rosa Lafuente de Vicuña. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 216 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 150).
- MARTÍNEZ ZULAICA, ANTONIO. — Bases para una interpretación de la historia del arte. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones y Ayudas Educativas, 1970. 307 p., 2 h. 23 cm. (Ediciones "La Rana y el Aguila").
- MARROQUÍN, LORENZO. — Pax. Novela de costumbres latinoamericanas. 2^a ed. Bogotá, Imp. de "La Luz", 1907. xlvi, 475 p. 19 cm. Colaboró en esta obra el Sr. D. José María Rivas Groot.
- MAYZ VALLENILLA, ERNESTO. — Hacia un nuevo humanismo. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones, 1970. 80 p. 19½ cm. (Cuadernos de Prosa, 1).
- MIGUÉLEZ, P., O. S. A., *comp.* — Catálogo de los códices españoles de la biblioteca del Escorial. Madrid, Imp. Helénica, 1917. xlvii, 363 p. láms. (facsíms.) 26 cm.
- MONDÉJAR, JOSÉ. — El verbo andaluz: formas y estructuras. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes, 1970. 196 p., 36 h. mapa dobl., mapas. 24 cm. (Anejos de la *Revista de Filología Española*, 90).
- MOUNIN, GEORGES. — Los problemas teóricos de la traducción. Versión española de Julio Lago Alonso. Madrid, Edit. Gredos, [1971]. 337 p., 7 h. 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 152). Título original: Les problèmes théoriques de la traduction. Éditions Gallimard, 1963.
- NEMOSHKALENKO, V. V., *coautor.* — Academy of Sciences of the Ukrainian SSR. Kiev (Ukrania), Naukova Dumka, 1970. 167 p., 2 h. ilus. (incl. rets.) 16½ cm.
- NITSCH, MANFRED. — Entwicklungsfinanzierung in Lateinamerika dargestellt am Beispiel Colombiens. [Stuttgart (Alemania), Ernst Klett Verlag, 1970]. 108 p. 21 cm. (Schriftenreihe des Instituts für Iberoamerika-Kunde, 16).
- OLZA, JESÚS. — El pronombre como categoría lingüística. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones, 1970. 38 p., 1 h. tabs. dobl. 19 cm. (Cuadernos de Prosa, 7).
- PÁEZ COURVEL, LUIS E. — Historia de la ciudad de Ocaña. Estudios de Luis E. Páez Courvel, Luis Antonio Sánchez Rizo, Manuel B. Pacheco, Joaquín Gómez Farelo y Francisco C. Angarita. Ocaña (Colombia), Publicaciones de la Escuela de Bellas Artes, 1970. 416 p., 1 h. 20 cm. (Biblioteca de Autores Ocañeros, 5).
- PARETI, LUIGI. — Studi minori di storia antica. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1969. 506 p., 6 h. 24½ cm. (Storia e Letteratura, 111). Contenido. - t. 4: Saggi vari.
- PARRA GRANADA, JUAN. — Geografía Universal ... 2^a ed. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, 1971. 252 p., 2 h. ilus. (incl. mapas cols.) 27½ cm. Contenido. - El Antiguo Continente: Europa, Asia, Africa. Adaptado al programa oficial para el Año Segundo de Bachillerato.
- PERICO RAMÍREZ, MARIO H. — Andanzas y retablos. Tunja (Colombia), Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia, Fondo Especial de Publicaciones y Ayudas Educativas, 1970. 177 p., 2 h. ilus. 18½ cm. (Ediciones "La Rana y El Aguila").
- PRAZ, MARIO, *ed.* — English miscellany. A symposium of history, literature and the arts ... Assistant Editor Giorgio Melchiori. Rome, Edizioni di Storia e Letteratura, 1970. 349 p., 7 p. 22 cm.
- RAJAN, B. — T. S. Eliot: a study of his writings by several hands ... Focus three. London,

- Dennis Dobson, 1947. 153 p. front. (ret.) 21½ cm.
- RAMOS HIDALGO, NICOLÁS. — Cali, ciudad conquistadora. Cali (Colombia), [Edit. Pacífico, 1971]. 199 p. ilus. 19½ cm. (Biblioteca de la Universidad del Valle, 13).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Madrid*. — Nuevas normas de prosodia y ortografía. Madrid, [Imp. de S. Aguirre Torres], 1952. 134 p. 24 cm.
- RICE, FRANK A., *comp., ed.* — Study aids for critical languages ... [Washington, D. C.], Center for Applied Linguistics, 1966. iv, 35 p. 21½ cm.
- RIQUER, MARTÍN DE. — Cavalleria fra realtà e letteratura nel Quattrocento. Bari (Italia), Adriatica Editrice, [1970]. 327 p., 1 h. 18½ cm. (Biblioteca di Filologia Romanza, 14).
- ROTTET, PIERRE. — Recuerdo. Traducido del francés por Nicolás Senn. Bogotá, [Ediciones Tercer Mundo], 1970. 126 p., 1 h. ilus. 19 cm. Dibujos y fotos por el autor.
- RUBIO ALVAREZ, FERNANDO, O. S. A. — Andanzas de Hércules por España, según la *General historia* de Alfonso El Sabio. Sevilla (España), Imp. Provincial, 1956. 15 p. 23 cm. Separata de *Archivo Hispalense*, 2ª época, núm. 75.
- RUBIO ALVAREZ, FERNANDO, O. S. A. — La "Ciudad de Dios" en la literatura castellana de la Edad Media. Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, 1954. p. 552-576. 24 cm. Separata de *La Ciudad de Dios*, núm. extraordinario de homenaje a San Agustín en el XVI centenario de su nacimiento: 354-194.
- RUBIO ALVAREZ, FERNANDO, O. S. A. — Don Juan II de Castilla y el movimiento humanístico de su reinado. Imp. del Real Monasterio de El Escorial, 1955. p. 58-100. 24 cm. Separata de *La Ciudad de Dios*, vol. CLXVIII, 1955.
- RUBIO ALVAREZ, FERNANDO, O. S. A. — Un fragmento de la traducción hecha por Alfonso el Sabio del poema de Lucano la *Farsalia*. Real Monasterio de El Escorial, [s. Edit.], 1958. p. 84-95. 24 cm.
- RUBIO ALVAREZ, FERNANDO, O. S. A. — El Marqués de Santillana visto por los poetas de su tiempo. Real Monasterio de El Escorial, [s. Edit., s. a.]. p. 420-443. 24 cm. Separata de *La Ciudad de Dios*, vol. CLXXI.
- SALA, MARIUS. — Estudios sobre el judeo-español de Bucarest. Traducción de Flora Botton-Burlá. México, D. F., Universidad Nacional Autónoma de México, 1970. 193 p., 4 h. 17 cm. (Colección Filosofía y Letras, 73).
- SANZ, CARLOS. — La ciencia moderna ¿Consecuencia directa del descubrimiento de América? ... Palencia (España), Industrias Gráficas "Diario Día", 1970. 15 p. ilus. (mapas) 26½ cm. Separata de *La Caridad*, tomo XXIX, núms. 229-230, septiembre-diciembre, 1970.
- SANZ, CARLOS, *ed.* — Descubrimiento de Australia. Memorial N° 8: texto original (impreso en Madrid c. 1609) y presentado al Rey Felipe III por el Capitán Pedro Fernández de Quirós. Reproducción publicada ... en homenaje a Australia. [s. p. i.]. 2 h. 33½ cm. Reproducción del ejemplar existente en la Dixon Library, Biblioteca Pública de Nueva Gales del Sur (Australia).
- SANZ, CARLOS. — Doce de octubre de 1492. Buenos Aires, [s. Edit., s. a.]. 2 h. 24 cm.
- SANZ, CARLOS. — El mapa del mundo según el proceso cartográfico de Occidente y su influencia en el de Oriente y Un mapa del mundo verdaderamente importante en la famosa Universidad de Yale. [Madrid, Imp. Aguirre], 1966. 55 p. láms. (mapas, 1 dobl.) 23 cm. Publicado en el *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, tomo CII, 1966.
- SANZ, CARLOS. — El primer mapa del mundo con representación de los dos hemisferios. Estudio crítico ... [s. l.], Gráf. Aguirre, [s. a.]. 1 h. doblada en 4 pliegues, mapa. 24 cm. Contenido. - Facsímile de la primera representación del mundo con los dos hemisferios tomada de un Códice del siglo IX: *Parisinus latinus 6370*, concebido por Macrobio hacia el año 430 de nuestra Era.
- SASEK, LAWRENCE A., *ed.* — The poems of William Smith ... Baton Rouge, Louisiana State University Press, 1970. 109 p. 22½ cm. (Humanities Series).

- SCHRAMM, EDMUND, *coautor*. — Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens. In Verbindung mit Edmund Schramm und José Vives. Herausgegeben von Johannes Vincke. Münster, Westfalen, Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung, [1971]. 356 p. 24 cm. (Spanische Forschungen der Görresgesellschaft. Erste Reihe, 26).
- SIERRA, LUIS F. — El tabaco en la economía colombiana del siglo XIX. [Bogotá], Universidad Nacional de Colombia, Dirección de Divulgación Cultural, [1971]. 174 p., 1 h. 21½ cm.
- SILVA CASTRO, RAÚL. — La intensificación narrativa en *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez. [Stockholm, Ab Åetåtryck, 1968]. p. 37-42. 21 cm. Separata de *Ibero-Romanskt*, tomo III, núm. 2, 1968.
- SOCIETÀ FILOLOGICA ROMANA, *ed.* — Studi di letteratura spagnola. Ricerche realizzate col contributo del C. N. R. Roma, Facoltà di Magistero e di Lettere dell'Università di Roma, 1967. 283 p., 1 h. 24 cm.
- SUBERO, EFRAÍN. — Hacia un concepto de lo hispanoamericano. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones, 1970. 124 p. 19½ cm. (Cuadernos de Prosa, 5).
- TIRSO DE MOLINA, *seud.* de Fray Gabriel Téllez, O. de M. — Obras. Edición y estudio preliminar por María del Pilar Palomo. Madrid, Ediciones Atlas, 1971. 481 p., 1 h. 24 cm. (Biblioteca de Autores Españoles, 239). Contenido. - t. 5: Comedias y dramas históricos.
- VILLARREAL, JUAN F. — La crisis universitaria: tres aspectos, tres puntos de vista [por] Juan F. Villarreal, Alvaro Valencia Tovar [y] Gerardo Molina. [Bogotá], Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior, Oficina de Divulgación, [1971]. 76 p., 1 h. 21 cm. (Serie Universidad Hoy).
- WAXEMBERG, JORGE. — La crisis del éxito. [Bogotá, Edit. Colombia Nueva, 1971]. 85 p., 1 h. 20 cm. Contenido: El sentido de la libertad. - Hacia un nuevo modo de pensar. - La acción directa. - La crisis del éxito.
- WAXEMBERG, JORGE. — La renuncia y el sentido de la existencia. [Bogotá, Talleres de la Tipografía San Juan, 1970]. 48 p., 1 h. 19½ cm.
- WEINSTEIN, SEYMOR M., *coautor*. — Principios básicos de los computadores [por] S. M. Weinstein y Armand Keim. [Barcelona (España), Edit. Labor, 1968]. 193 p., 4 h. ilus. (incl. gráficas) 19 cm. (Nueva Colección Labor, 72).
- WERNER, CHARLES. — La filosofía griega. [Barcelona (España), Edit. Labor, 1966]. 228 p., 2 h. 19 cm. (Nueva Colección Labor, 20).
- WIESE, BENNO VON. — Novelle. 4., durchgesehene Auflage. Stuttgart (Alemania), J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1969. vi, 93 p. 18 cm. (Sammlung Metzler, 27). En la cubierta: Realienbücher für Germanisten. Abteilung Poetik.
- WILBERT, JOHANNES. — Folk Literature of the Warao Indians. Narrative material and motif content ... Los Angeles (California), Latin American Center, University of California, 1970. 614 p., 1 h. 22½ cm. (Latin American Studies, 15).
- ZALAMEA BORDA, EDUARDO. — Cuatro años a bordo de mí mismo. Diario de los cinco sentidos. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1970]. 303 p. 18 cm. (Bolsilibros Bedout, 76).
- ZAPATA OLIVELLA, JUAN. — La bruja de Pontezuela. La patoja. Los hijos sin regateos. [Teatro cómico]. Guatemala, [Edit. Cultura], 1971. 106 p., 1 h. láms. 21 cm.
- ZARCO CUEVAS, JULIÁN, O. S. A., *comp.* — Catálogo de los manuscritos catalanes, valencianos, gallegos y portugueses de la Biblioteca de El Escorial ... Se incluye también el de los fragmentos latinos que se omitieron en el General de la misma Biblioteca. Madrid, Tipografía de Archivos, 1932. 164 p. láms. (facsím) 25 cm.
- ZEA, LEOPOLDO. — Colonización y descolonización de la cultura latinoamericana. Caracas, Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones, 1970. 33 p. 19½ cm. (Cuadernos de Prosa, 2).